

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

3 DECEMBRE 1969.

Projet de loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE (1)
PAR M. BEGHIN.

MESSIEURS,

Le présent projet de loi, dont certaines dispositions ont été modifiées en fonction de la proposition de loi de M. le sénateur Poma du 21 avril 1966, a été déposé sur le bureau du Sénat le 3 juin 1966 et a pour objectif la protection des eaux de surface contre la pollution.

Ce projet, inscrit deux fois à l'ordre du jour et examiné en même temps que la proposition de loi de M. Poma du 21 avril 1966, a été retiré en séance publique : une première fois à l'intervention d'un collègue, une seconde fois à l'intervention du Ministre.

Devenu caduc, par suite de la dissolution des Chambres, il est à nouveau déposé et fera — je l'espère — l'objet d'une discussion suivie de vote par la Haute Assemblée.

Depuis la rédaction du rapport, clôturant 20 séances de travail en commission, 4 amendements ont été présentés :

— par MM. Jorissen et consorts, le 22 juin 1967, relativement à l'article 8;

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Custers, président; Beck, Cathenis, Coppens, Cuvelier E., De Grauw, Deléage R., Dulac, Elaut, Franck, Gribomont, Hambye, Heylen, Pohl, Poma, Remson, Smet, Vanderhaegen, Verspeeten, Vuylsteke et Beghin, rapporteur.

R. A 7173

Voir :

Documents du Sénat :

212 (Session de 1965-1966) : Projet de loi;
321 (Session de 1966-1967) : Rapport;
322, 333 (Session de 1966-1967) : Amendements;
16, 17 (Session de 1967-1968) : Amendements.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

3 DECEMBER 1969.

Ontwerp van wet op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
VOLKSGEZONDHEID (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER BEGHIN.

MIJNE HEREN,

Dit ontwerp, waarvan sommige bepalingen werden gewijzigd in functie van het voorstel van wet van de heer Poma d.d. 21 april 1966, is op 3 juni 1966 bij de Senaat ingediend en strekt om de oppervlaktewateren te beschermen tegen verontreiniging.

Het ontwerp dat tweemaal op de agenda werd geplaatst en behandeld werd samen met het voorstel van wet van de heer Poma van 21 april 1966, werd in openbare vergadering ingetrokken eerst door toedoen van een collega en vervolgens door toedoen van de Minister.

Het verviel als gevolg van de Kamerontbinding, maar werd opnieuw ingediend en zal thans, naar men hopen mag, door de Hoge Vergadering besproken en goedgekeurd worden.

Sedert de opstelling van het verslag na 20 commissievergaderingen, zijn vier amendementen ingediend :

— door de heer Jorissen c.s., op 22 juni 1967, met betrekking tot artikel 8;

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Custers, voorzitter; Beck, Cathenis, Coppens, Cuvelier E., De Grauw, Deléage R., Dulac, Elaut, Franck, Gribomont, Hambye, Heylen, Pohl, Poma, Remson, Smet, Vanderhaegen, Verspeeten, Vuylsteke en Beghin, verslaggever.

R. A 7173

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

212 (Zitting 1965-1966) : Ontwerp van wet;
321 (Zitting 1966-1967) : Verslag;
322, 333 (Zitting 1966-1967) : Amendementen;
16, 17 (Zitting 1967-1968) : Amendementen.

— par MM. Belaen et consorts, le 27 juin 1967, relativement à l'article 34;

— par MM. Belaen et Poma le 21 novembre 1967, relativement aux articles 33, 34 et 35;

— par MM. Jorissen et consorts, le 21 novembre 1967, relativement aux mêmes articles 33, 34 et 35.

Ces amendements suivent le sort du projet de loi et doivent donc être considérés comme relevés de la caducité.

Exposé de M. le Commissaire Royal au Problème de l'Eau.

Avant de reprendre la discussion en commission, les membres ont entendu le rapport de Monsieur le Général Crahay Commissaire Royal au Problème de l'Eau, au terme de la mission qui lui avait été confiée.

De cet exposé, nous avons retenu les passages relatifs au projet qui nous occupe.

Voici les réflexions émises par Monsieur le Commissaire Royal :

« Il me semble que ce projet répond à une nécessité évidente dans un domaine où notre pays est en retard sur les nations voisines.

» Il est urgent que ce projet soit mis en application.

» Sa mise en œuvre par des sociétés dont les circonscriptions correspondent aux bassins naturels est logique.

» *Article 6.* — Il pourrait être prévu, en ce qui concerne les cours d'eau non navigables, qu'une copie de la notification faite au Ministre (qui a la Santé publique dans ses attributions) serait également transmise au Ministère de l'Agriculture qui a ces cours d'eau dans son domaine.

» *Article 9, § 1^{er}, 1^o.* — La participation des communes a été supprimée dans le projet définitif, ce qui est admissible pour nombre de petites communes qui n'ont ni les moyens, ni la compétence pour prendre part à la gestion des sociétés.

» Il est cependant regrettable que des villes et communes importantes ne soient pas associées aux sociétés.

» S'il n'était pas possible de modifier le projet de loi dans ce sens, il faudrait cependant que la députation permanente désigne parmi les représentants de la Province (un par 20.000 habitants) des délégués des agglomérations importantes.

» Le principe de cette obligation devrait être inséré dans la loi (art. 27) ou éventuellement dans l'exposé des motifs, les modalités d'application étant fixées par le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

» *Article 9, § 1^{er}, 2^o.* — S'il est normal d'y faire participer les organismes publics prélevant de l'eau de surface en vue de sa distribution, on peut cependant remarquer que certains de ces organismes prélèvent leur eau dans des régions où

— door de heer Belaen c.s., op 27 juni 1967, met betrekking tot artikel 34;

— door de heren Belaen en Poma, op 21 november 1967, met betrekking tot de artikelen 33, 34 en 35;

— door de heer Jorissen c.s., op 21 november 1967, met betrekking tot dezelfde artikelen 33, 34 en 35.

Die amendementen ondergaan hetzelfde lot als het wetsontwerp en moeten derhalve geacht worden van verval ontheven te zijn.

Uiteenzetting van de Koninklijke Commissaris voor het Waterbeleid.

Alvorens de bespreking in de Commissie hervat werd, hebben de leden het verslag gehoord dat Generaal Crahay, Koninklijk Commissaris voor het Waterbeleid, heeft uitgebracht tot besluit van de opdracht die hem werd toevertrouwd.

Uit de uiteenzetting hebben wij de navolgende passussen gelicht die betrekking hebben op het behandelde ontwerp.

« Ik meen dat het ontwerp aan een grote behoefte beantwoordt op een gebied waar ons land achter is bij de naburige naties.

» Het moet dringend worden toegepast.

» De uitvoering ervan door de maatschappijen waarvan de gebieden overeenstemmen met de natuurlijke bekkens, is volkomen logisch.

» *Artikel 6.* — Wat de niet-bevaarbare waterlopen betreft zou kunnen worden bepaald dat een afschrift van de kennisgeving aan de Minister (onder wie de volksgezondheid ressorteert) eveneens dient te worden gezonden aan de Minister van Landbouw tot wiens bevoegdheid die waterlopen behoren.

» *Artikel 9, § 1, 1^o.* — In het definitief ontwerp is de deelneming van de gemeenten opgeheven, wat aanvaardbaar is voor vele kleine gemeenten, die niet de middelen of de bevoegdheid hebben om deel te nemen aan het beheer van de maatschappijen.

» Het valt echter te betreuren dat grotere steden en gemeenten niet bij de maatschappijen betrokken worden.

» Mocht het niet mogelijk zijn het ontwerp van wet in die zin te wijzigen, dan zou de bestendige deputatie toch bij de vertegenwoordigers van de provincie (1 per 20.000 inwoners), afgevaardigden van de grote agglomeraties moeten aanwijzen.

» Het beginsel van deze verplichting zou in de wet (art. 27) of eventueel in de memorie van toelichting moeten worden opgenomen, met dien verstande dat de toepassingsmodaliteiten ervan zouden worden vastgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

» *Artikel 9, § 1, 2^o.* — Al is het normaal de openbare instellingen eraan te doen deelnemen die oppervlaktewater afnemen voor de distributie, toch kan worden opgemerkt dat sommige van die instellingen hun water opnemen in gebieden

ne règne aucune pollution et qu'on leur impose ainsi une charge peu équitable. Les eaux de la Gileppe et du barrage d'Eupen sont dans ce cas et il pourrait en être de même pour d'autres barrages des hautes vallées. Ces organismes publics assurent souvent déjà eux-mêmes l'épuration de leurs eaux de distribution.

» Je suggère d'ajouter après le 2° de l'article 9 le texte suivant :

» Toutefois si ce point de prélèvement est en amont de toute source possible de pollution artificielle, elles pourront être exemptées de cette obligation. »

» *Article 16, 3° et article 21, b).* — Il conviendrait que les charges imposées aux entreprises des différentes régions du pays soient comparables, sous peine de favoriser celles qui sont situées à proximité de cours d'eau dans lesquels des eaux à forte charge polluante pourraient être déversées sans inconvénient. »

*
**

Au cours d'une séance suivante, le Ministre de la Santé publique a fait, devant la commission, un exposé de la politique qu'il compte suivre en matière de protection des eaux, tant souterraines que de surface.

Relativement au projet de loi en discussion, il a affirmé que « la protection des eaux de surface doit être assurée à tout prix et peut l'être :

« — par le vote du projet de loi que nous discuterons dans quelques instants à cette assemblée;

« — par la mise en place des institutions prévues dans cette loi et par l'obtention des crédits nécessaires à son application;

« — par la poursuite de l'étude et de l'exécution des projets destinés à protéger et à améliorer la qualité de nos cours d'eau, à savoir le collecteur d'Amay à Yvoz-Ramet et son installation d'épuration, le collecteur du canal Albert, l'épuration de l'Espierre et de la Lys;

« — par le contrôle des déversements industriels et l'encouragement au recyclage et au traitement des eaux des usines.

» La coordination de tous ces problèmes s'impose d'une manière absolue. »

Exposé du Ministre.

En guise d'introduction au débat concernant la protection des eaux de surface contre la pollution, le Ministre Namèche a rappelé les raisons qui justifient une discussion urgente du projet de loi et sa soumission au vote des Chambres. Puis il a brièvement exposé le contenu des dispositions proposées.

Voici le texte de l'exposé du Ministre :

« En 1950, notre pays s'est donné une loi spécifique sur la protection des eaux contre la pollution. Cette loi fut votée d'abord au Sénat, à l'unanimité moins une abstention, à la Chambre ensuite, par une très grande majorité, ce qui

die niet verontreinigd zijn en aldus een niet geheel billijke last te dragen krijgen. Dit is het geval voor de wateren van de Gileppe en van de stuwdam te Eupen en het zou ook kunnen gelden voor andere stuwdammen uit de hoge valleien. Die openbare instellingen zorgen trouwens reeds dikwijls zelf voor de zuivering van hun distributiewater.

» Ik stel voor aan artikel 9, n° 2°, de volgende tekst toe te voegen :

» Indien deze watervang evenwel hoger ligt dan de mogelijke bronnen van kunstmatige verontreiniging, kunnen zij van deze verplichting ontslagen worden. »

« *Artikel 16, 3° en artikel 21, b).* — De lasten opgelegd aan de ondernemingen van de verschillende streken van het land zouden vergelijkbaar moeten zijn, anders zullen die worden bevoordeligd welke gelegen zijn bij waterlopen waarin water met hoge verontreinigende belasting zonder bezwaar geloosd kan worden. »

*
**

Op een volgende vergadering hield de Minister van Volksgezondheid een uiteenzetting over het beleid dat hij voornemens is te voeren op het gebied van de bescherming van het grond- en oppervlaktewater.

In verband met het behandelde ontwerp van wet heeft hij verklaard wat volgt : « Het oppervlaktewater moet te allen prijze beschermd worden; dit kan geschieden :

« — door de goedkeuring van het ontwerp van wet dat wij over enkele ogenblikken in deze vergadering zullen bespreken;

« — door de oprichting van de instellingen waarin die wet voorziet en de goedkeuring van de nodige kredieten voor de toepassing ervan;

« — door de voortzetting van het onderzoek en de uitvoering van de plannen om de kwaliteit van onze waterlopen te beschermen en te verbeteren, namelijk de moerriool van Amay tot Ivoz-Ramet en de daaraan verbonden zuiveringsinstallatie, de moerriool van het Albertkanaal, de zuivering van de Spiere en van de Leie;

« — door de controle op de industriële lozingen en de aanmoediging van de heropwerking en de behandeling van het water der fabrieken.

» De coördinatie van al deze problemen is volstrekt noodzakelijk. »

Uiteenzetting van de Minister.

Ter inleiding van het debat over de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging herinnerde Minister Namèche aan de redenen waarom het ontwerp van wet dringend door de Kamers moet worden besproken en goedgekeurd; daarna schetste hij bondig de inhoud van de voorgestelde maatregelen.

Hier volgt de tekst van de uiteenzetting van de Minister :

« In 1950 heeft ons land een specifieke wet gekregen op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging. Die wet werd eerst goedgekeurd in de Senaat, met algemene stemmen bij 1 onthouding, en vervolgens in de Kamer met een zeer

prouve que déjà en 1950 les Chambres étaient pleinement conscientes de la nécessité de protéger nos eaux de surface contre la pollution. Depuis lors, cette nécessité s'est encore considérablement accrue.

» Il ne doit, en effet, plus être souligné que le développement de l'industrie et de l'agriculture, lequel conditionne le bien-être matériel de nos populations, engendre des besoins d'eau de qualité convenable en quantité toujours croissante. La situation actuelle de notre patrimoine « eaux de surface » est telle que si nous ne prenons pas des mesures énergiques pour les améliorer à un rythme nettement plus rapide que ce ne fut le cas jusqu'à présent, l'expansion économique sera sérieusement freinée et l'augmentation du niveau de vie que nous avons connue depuis la dernière guerre ne pourra se poursuivre. Par ailleurs, la couverture des besoins en eau alimentaire qui rendra nécessaire l'utilisation croissante d'eau de surface, ne pourra être assurée que moyennant d'importantes dépenses pour son épuration. Enfin, l'eau étant un élément de notre milieu, la dégradation de cet élément enlève au milieu son charme et les possibilités de récréation qu'il peut nous offrir, cependant que la diminution du temps de travail exige des possibilités de récréation en plein air de plus en plus nombreuses.

» Bien que la loi du 11 mars 1950 ait permis d'atteindre des résultats substantiels, ceux-ci se sont néanmoins avérés insuffisants. L'expérience a démontré que la loi présente certaines lacunes auxquelles il convient dès lors de porter remède au moyen d'une nouvelle loi.

» L'étude de cette nouvelle loi fut entamée par l'administration de mon département dès 1960. Deux de mes prédécesseurs, MM. Meyers et Custers, y ont apporté une contribution personnelle. Le projet fut transmis en 1963 au Conseil d'Etat qui émit, le 16 avril 1964, un avis circonstancié et proposa un certain nombre d'aménagements qui furent retenus. En 1965, le gouvernement Lefèvre décida de soumettre le projet à l'avis du Commissaire Royal au Problème de l'Eau, nommé en février de cette même année. Celui-ci constitua un groupe interministériel dans lequel tous les départements intéressés étaient représentés. Ce groupe examina le projet en détail et proposa d'y apporter encore certaines modifications. Finalement, le Gouvernement précédent se rallia à un texte encore légèrement amendé par lui, ce qui permit à mon honorable prédécesseur, M. le Ministre Hulpiau, de le déposer sur le bureau de Sénat le 3 juin 1966.

» La Commission sénatoriale de la Santé publique consacra, au cours de la session 1966-1967, non moins de vingt séances à l'examen de ce projet et l'important rapport qui fut établi par M. le Sénateur Beghin reflète le soin qui fut apporté par la Commission à cet examen. Au cours des séances, un certain nombre d'amendements furent encore introduits par des membres de la Commission. Plusieurs de ces amendements furent adoptés soit dans leur forme initiale, soit moyennant une mise au point par la Commission. Parmi ces amendements, ceux relatifs à l'intervention de l'Etat dans les frais de l'épuration des eaux usées industrielles ont suscité des discussions en commission. Mon prédécesseur s'est finalement rallié à ces amendements qui ont été repris dans un nouveau chapitre, le chapitre III du texte proposé par la Commission. Personnellement, j'estime qu'ils doivent trouver leur place dans le projet.

ruime meerderheid, wat bewijst dat de Kamers zich reeds in 1950 ten volle bewust waren van de noodzaak onze oppervlaktewateren tegen verontreiniging te beschermen. Die noodzakelijkheid is sedertdien nog veel groter geworden.

» Het hoeft immers geen betoog meer dat voor de ontwikkeling van nijverheid en landbouw, die de grondslag vormt van het materieel welzijn van onze bevolking, steeds meer water van goede kwaliteit nodig is. Ons erft goed aan « oppervlaktewater » verkeert evenwel in zulk een staat dat, indien wij geen krachtige maatregelen nemen om het veel sneller te verbeteren dan totnogtoe het geval was, de economische expansie sterk zal worden afgeremd en het levenspeil niet in hetzelfde tempo als sedert de jongste oorlog zal kunnen blijven stijgen. Aan de andere kant zal in de behoefte aan drinkwater, waarvoor steeds meer oppervlaktewater nodig is, slechts voorzien kunnen worden, indien wij ons aanzienlijke uitgaven getroosten voor de zuivering van het water. Ten slotte onttrekt de verontreiniging van het water, dat een element van ons milieu is, aan dat milieu de charme en de recreatiemogelijkheden die het ons in open lucht kan bieden, hoewel hieraan sedert de verkorting van de arbeidstijd steeds meer behoefte ontstaat.

» De wet van 11 maart 1950 heeft substantiële resultaten opgeleverd, maar toch zijn deze onvoldoende. De ervaring heeft geleerd dat zij bepaalde leemten vertoont, waarin door een nieuwe wet moet worden voorzien.

» Mijn departement is reeds in 1960 met de studie van die nieuwe wet begonnen. Twee van mijn voorgangers, de heren Meyers en Custers, hebben er zich persoonlijk voor ingezet. Het ontwerp werd in 1963 voorgelegd aan de Raad van State die er op 16 april 1964, een omstandig advies over uitbracht en een aantal wijzigingen voorstelde waarmede rekening is gehouden. In 1965 besloot de regering Lefèvre over het ontwerp het advies te vragen van de Koninklijke Commissaris voor het Waterbeleid, die in februari van datzelfde jaar was benoemd. Deze stelde een interministeriële groep samen, waarin alle betrokken departementen vertegenwoordigd waren. Die groep onderzocht het ontwerp in bijzonderheden en stelde nog andere wijzigingen voor. Ten slotte stelde de vorige regering een tekst vast die ze nog licht had gewijzigd, wat mijn geachte voorganger, Minister Hulpiau, in staat stelde het ontwerp op 3 juni 1966 bij de Senaat in te dienen.

» De Senaatscommissie voor de Volksgezondheid besprak het ontwerp tijdens de zitting 1966-1967 op niet minder dan 20 vergaderingen en het belangrijke verslag van Senator Beghin bewijst hoeveel zorg de Commissie aan die bespreking heeft besteed. Op die vergaderingen zijn nog een aantal amendementen ingediend door leden van de Commissie. Verscheidene van die amendementen zijn aangenomen in hun oorspronkelijke vorm of na bewerking ervan door de Commissie. Sommige amendementen, met name die betreffende de rijksbijdrage in de zuiveringskosten van het industrieel afvalwater, hebben aanleiding gegeven tot besprekingen in de Commissie. Ten slotte heeft mijn ambtsvoorganger zich met die amendementen verenigd en werden zij opgenomen in een nieuw Hoofdstuk III van de tekst voorgedragen door de Commissie. Persoonlijk ben ik van oordeel dat zij thuishoren in het ontwerp.

» Pour en venir au texte même du projet, l'exposé des motifs est suffisamment explicite quant aux raisons qui ont incité le Gouvernement à le déposer. De même, les nouvelles dispositions proposées y sont largement commentées. Je puis, dès lors, me limiter à rappeler brièvement les lacunes et les insuffisances de la législation de 1950.

» En ce qui concerne la construction des stations d'épuration des eaux d'égouts, l'expérience a mis en évidence le manque d'intérêt des autorités communales pour des réalisations imposant des charges d'investissement et de fonctionnement au bénéfice quasi exclusif des riverains d'aval. C'est la raison pour laquelle le nombre d'installations qui ont été construites ne dépasse pas la soixantaine, nonobstant le taux très élevé de subside (80 p.c.) accordé par l'Etat pour ces travaux. Il suffit de comparer le nombre d'installations réalisées en Hollande — 374 au 1^{er} janvier 1968. — pour illustrer le retard que notre pays a dans ce domaine.

» En ce qui concerne l'exploitation des stations d'épuration, le manque de personnel possédant la qualification technique requise a eu comme conséquence que l'exploitation d'une proportion importante de stations d'épuration laisse sérieusement à désirer.

» En ce qui concerne la fixation des conditions de décharge d'eau usées industrielles dans les cours d'eau, il est apparu que le système manquait de souplesse dans une certaine mesure par suite de la centralisation à l'échelon du Gouvernement. S'il est indiscutable que les règles fondamentales de la politique en matière de gestion qualitative de nos eaux de surface doivent être établies au niveau du pouvoir central, il est tout aussi indiqué que la responsabilité de la mise en exécution de cette politique doit être assumée par des organismes régionaux, de préférence par des organismes responsables du bassin hydrographique d'une rivière ou même d'un fleuve, sous la surveillance de l'Etat qui conserve le pouvoir coordinateur en ce domaine.

» Enfin, il est apparu que le contrôle des décharges d'eaux usées industrielles, aussi bien dans les cours d'eau que dans les égouts communaux, est resté inopérant. Ce contrôle est, en effet, confié à des agents qui doivent encore assumer d'autres tâches, de sorte que le contrôle en question constitue pour ces agents un travail supplémentaire auquel ils ne peuvent pas s'intéresser.

» Le projet de loi prévoit les remèdes suivants à ces lacunes de la loi du 11 mars 1950.

» Il prévoit la création de trois organismes, appelés sociétés d'épuration des eaux usées, bénéficiant du statut de société de droit public. La circonscription de la première société couvre le bassin hydrographique des cours d'eau qui débouchent sur la côte ainsi que les eaux territoriales. La circonscription de la seconde s'étend au bassin de l'Escaut et la troisième au bassin de la Meuse.

» Ces sociétés seront chargées de l'épuration des eaux d'égout dans leur circonscription respective. A cette fin, elles reprendront les installations d'épuration des eaux d'égout

» Wat de tekst zelf van het ontwerp betreft, zegt de memorie van toelichting duidelijk waarom de Regering het heeft ingediend. Ook de voorgestelde maatregelen zijn breedvoerig toegelicht. Ik kan mij derhalve beperken met te wijzen op de leemten en tekortkomingen van de wet van 1950.

» Wat betreft de bouw van zuiveringsstations voor rioolwater heeft de ervaring geleerd dat de gemeentebesturen geen belangstelling hebben voor werken met investerings- en werkingskosten die haast uitsluitend ten goede komen aan stroomafwaartse aangelanden. Dat is de reden waarom niet meer dan een zestigtal installaties werden gebouwd, ondanks het zeer hoge bedrag van de rijkstoelagen (80 pct.) voor die werken. Een vergelijking tussen het aantal installaties in België en in Nederland — 374 op 1 januari 1968 — verduidelijkt voldoende de achterstand die ons land op dit gebied heeft.

» Wat betreft de exploitatie van de stations is het zo dat het tekort aan personeel met de vereiste technische kennis tot gevolg gehad heeft dat de exploitatie van een naar verhouding groot aantal zuiveringsstations veel te wensen overlaat.

» Met betrekking tot de vaststelling van de eisen voor de lozing van industrieel afvalwater in de waterlopen, vertoonde de regeling een gemis aan soepelheid die tot op zekere hoogte te wijten was aan de centralisering op regeringsniveau. Al lijkt het geen twijfel dat de krachtlijnen van het beleid ter bescherming van de kwaliteit van onze oppervlaktewateren op het niveau van het centraal bestuur moeten worden vastgesteld, toch ligt het evenzeer voor de hand dat de verantwoordelijkheid voor de uitvoering van dat beleid moet worden gedragen door regionale instellingen, liefst instellingen die verantwoordelijk zijn voor het hydrografisch bekken van een rivier of een stroom onder toezicht van de Staat, bij wie de coördinerende bevoegdheid ter zake moet blijven berusten.

» Ten slotte is ook gebleken dat het toezicht op de lozing van industrieel afvalwater in de waterlopen zowel als in de gemeentelijke riolen, ondoelmatig is. Dat toezicht is immers toevertrouwd aan ambtenaren op wie nog andere taken rusten, zodat het voor hen bijwerk is waarvoor zij geen belangstelling kunnen hebben.

» Het ontwerp van wet wil de leemten van de wet van 11 maart 1950 aanvullen als volgt :

» Het voorziet in de oprichting van drie instellingen, afvalwaterzuiveringsmaatschappijen genoemd, die publiekrechtelijke maatschappijen zijn. Het gebied van de eerste maatschappij bestrijkt het hydrografisch bekken van de waterlopen die in zee uitmonden, en de territoriale wateren. Het gebied van de tweede maatschappij omvat het Scheldebekken; dat van de derde het bekken van de Maas.

» Die maatschappijen zijn elk in hun gebied belast met de zuivering van het rioolwater. Te dien einde zullen zij de bestaande installaties voor rioolwaterzuivering overnemen en

existantes et elles construiront les nouvelles installations nécessaires. La notion « installation d'épuration des eaux d'égout » couvre les collecteurs d'amenée, les stations de pompage, les installations d'épuration proprement dites et les conduites d'évacuation des eaux épurées.

» Les organes de gestion de chaque société seront composés de représentants des provinces se trouvant entièrement ou partiellement dans la circonscription, de délégués des industries qui déversent leurs eaux usées soit dans les égouts communaux, soit dans les collecteurs d'amenée, et enfin de représentants des entreprises de distribution d'eau qui prélèvent des eaux de surface dans la circonscription de la société.

» Ces sociétés seront donc des organismes interprovinciaux mixtes. La participation directe des communes n'est pas prévue mais les provinces seront invitées à choisir un certain nombre de leurs représentants parmi les mandataires communaux ayant acquis une certaine compétence ou expérience dans ces problèmes.

» Les installations d'épuration peuvent être subsidiées au taux de 80 p.c. par l'Etat, la partie restante ainsi que les frais d'exploitation étant à charge des sociétés d'épuration. Le projet prévoit aussi des modalités d'intervention des provinces au prorata des habitants et des industries raccordées à un réseau d'égouts ou à un collecteur d'amenée au prorata du nombre d'équivalents — habitant que représentent leurs eaux usées. Les interventions des sociétés d'épuration, des provinces et des industries privées peuvent toutefois être reprises partiellement ou totalement par l'Etat, en vertu des articles 33, 34 et 35 du chapitre III du projet.

» Le projet prévoit à la tête de chaque société un directeur et confie à celui-ci la gestion qualitative des eaux de surface et sa circonscription en le rendant compétent pour fixer les conditions de toutes les autorisations de déversement d'eaux usées industrielles, aussi bien dans les cours d'eau que dans les égouts. Un recours au Roi est toutefois prévu et, par ailleurs, le Ministre de la Santé publique, qui recevra copie de toutes les autorisations de déversement, aura la faculté d'annuler celles-ci endéans les soixante jours.

» Enfin, le projet de loi octroie aux directeurs et aux agents techniques des sociétés d'épuration le droit de contrôler toutes les décharges d'eaux usées; il accorde au surplus aux directeurs la compétence de constater les infractions aux dispositions légales et de dresser procès-verbal. Les frais résultant du contrôle des décharges d'eaux usées dans les cours d'eau seront pris en charge par l'Etat.

» Outre ces dispositions essentielles, le projet de loi en contient encore d'autres permettant d'intervenir dans les cas de pollution d'eau, accidentels ou non, constituant un danger pour la santé publique. Il est, en effet, apparu que les moyens d'intervention dans des cas semblables sont à présent nettement insuffisants.

» A la lumière de ce qui précède, je crois pouvoir affirmer que ce projet de loi répond à un réel besoin, qu'il est à la fois hardiment progressiste et modéré et que les principes de décentralisation dont il s'inspire répondent aux exigences d'un état moderne en pleine expansion. J'ose espérer que les Chambres lui réserveront l'accueil favorable et urgent qu'il mérite. »

**

de nodige nieuwe installaties bouwen. Onder « afvalwater-zuiveringsinstallatie » wordt verstaan de toevoercollectors, de pompstations, de eigenlijke zuiveringsinstallaties en de leidingen voor de afvoer van het gezuiverd water

» De beheersorganen van iedere maatschappij bestaan uit vertegenwoordigers van de provincies die geheel of gedeeltelijk in het gebied liggen, afgevaardigden van de industrieën die hun afvalwater in de gemeenterielen of in de toevoercollectors lozen, en vertegenwoordigers van de waterleidingsbedrijven die oppervlaktewater opnemen in het gebied van de maatschappij.

» Die maatschappijen zijn dus gemengde interprovinciale organen. Er wordt niet voorzien in de rechtstreekse deelneming van de gemeenten, maar de provincies worden uitgenodigd een aantal van hun vertegenwoordigers te kiezen onder de gemeentelijke mandatarissen die op dit gebied een zekere bevoegdheid of ervaring bezitten.

» De zuiveringsinstallaties kunnen ten belope van 80 pct. door de Staat gesubsidieerd worden; het overige deel alsook de bedrijfskosten komen ten laste van de zuiveringsmaatschappijen. De provincies dragen daarin bij volgens het aantal inwoners en industrieën die op een rioolnet of een toevoercollector zijn aangesloten, naar verhouding van het equivalent inwoners vertegenwoordigd door hun afvalwater. De bijdragen van de zuiveringsmaatschappijen, de provincies en de particuliere industrieën kunnen evenwel, krachtens de artikelen 33, 34 en 35 van hoofdstuk III van het ontwerp, geheel of gedeeltelijk worden overgenomen door het Rijk.

» Aan het hoofd van iedere maatschappij staat volgens het ontwerp, een directeur, die belast is met het kwalitatief beheer van de oppervlaktewateren van zijn gebied en bevoegd om de eisen te bepalen van alle vergunningen tot lozing van industrieel afvalwater in de waterlopen zowel als in de riolen. Er is evenwel een beroep op de Koning voorzien en voorts kan de Minister van Volksgezondheid alle lozingsvergunningen waarvan hij een afschrift moet ontvangen, binnen zestig dagen vernietigen.

» Ten slotte geeft het ontwerp van wet aan de directeurs en aan de technische beambten van de zuiveringsmaatschappijen het recht van toezicht op alle afvalwaterlozingen; bovendien verleent het aan de directeurs de bevoegdheid de overtredingen van de wettelijke bepalingen vast te stellen en proces-verbaal op te maken. De kosten van het toezicht op de afvalwaterlozingen in de waterlopen komen ten laste van de Staat.

» Behalve deze wezenlijke bepalingen voorziet het ontwerp van wet nog in de mogelijkheid om in te grijpen in geval een al dan niet toevallige verontreiniging van water een gevaar oplevert voor de volksgezondheid. Er is namelijk gebleken dat de middelen om in soortgelijke gevallen in te grijpen, op dit ogenblik totaal onvoldoende zijn.

» Tot besluit meen ik te mogen bevestigen dat het ontwerp van wet voorziet in een werkelijke behoefte, dat het tegelijk stout progressief en gematigd is en dat de decentralisatiebeginselen die eraan ten grondslag liggen, beantwoorden aan de eisen van een moderne staat in volle expansie. Ik durf te hopen dat de Kamers het gunstig zullen onthalen en met bekwame spoed zullen afhandelen. »

**

Bien que ce discours du Ministre permette de se faire une idée du but poursuivi et des moyens à mettre en œuvre, il me paraît utile de résumer les différents chapitres du projet.

Le 1^{er} chapitre traite des dispositions générales et définit, de façon détaillée, toutes les formes de pollution des eaux de surface. Il envisage les conditions dans lesquelles les eaux usées devront être rendues à la nature après traitement.

Le 2^e chapitre : dans une 1^{re} section on définit la compétence et l'objet des sociétés d'épuration qui seront constituées sur la base de trois réseaux hydrographiques à savoir :

1. celui des eaux côtières;
2. celui de l'Escaut;
3. celui de la Meuse.

Dans cette 1^{re} section encore, tout a été prévu, depuis la mission des sociétés jusqu'aux moyens à employer pour assurer le rendement maximum, c'est-à-dire, les moyens financiers indispensables à la construction de stations épuration et les modalités de leur gestion, ainsi que de leur fonctionnement.

Dans une seconde section il est traité de l'organisation interne de chaque société et des questions administratives auxquelles elles doivent faire face.

Le 3^e chapitre traite de l'intervention de l'Etat dans les frais d'investissements qui ne se limiteront pas aux seules stations épurant les eaux dites publiques, mais s'étendront à certaines stations privées.

Le 4^e chapitre énumère et explicite toute une série de contrôles et sanctions nécessaires pour assurer l'efficacité de la loi et le rendement maximum des installations à mettre en place.

Il s'agit d'articles d'ordre juridique et technique.

Le 5^e et dernier chapitre expose l'ensemble des mesures transitoires, modificatives ou abrogatoires nécessaires avant que l'ensemble du dispositif prévu puisse fonctionner normalement.

Incidence financière.

Afin de satisfaire au règlement du Sénat, une évaluation des investissements nécessaires à la réalisation de la loi a été faite et sur la base des prix actuels, on estime à 15 milliards la charge financière qui sera répartie sur les 20 prochaines années.

Une note détaillée sera jointe au rapport.

Bien que le projet antérieurement étudié et amendé fut mis au point avec un maximum de soins, il est apparu que certains articles devraient être revus, d'autres abandonnés, d'autres, enfin, complètement remaniés, en raison de circonstances ou de situations inexistantes lors de la session précédente.

Hoewel deze rede van de Minister een beeld geeft van het nagestreefde doel en de aan te wenden middelen, lijkt het mij nuttig de verschillende hoofdstukken van het ontwerp samen te vatten.

Het eerste hoofdstuk bevat de algemene bepalingen en omschrijft omstandig alle vormen van verontreiniging van het oppervlaktewater. Het stelt de eisen vast waaronder het afvalwater, na behandeling, opnieuw in de natuurlijke kringloop kan worden gebracht.

Het tweede hoofdstuk bepaalt in afdeling 1 de bevoegdheid en het doel van de zuiveringsmaatschappijen die zullen worden ingesteld voor de drie hydrografische netten, namelijk :

1. de kustwateren;
2. de Schelde;
3. de Maas.

Die eerste afdeling omvat eveneens alles wat betreft de opdracht van de maatschappijen en de middelen die moeten worden aangewend om het hoogste rendement te bereiken, d.w.z. de noodzakelijke financiële middelen voor de bouw van de zuiveringsstations, en de voorzieningen met betrekking tot het beheer en de werking ervan.

De tweede afdeling handelt over de interne organisatie van iedere maatschappij en de administratieve vraagstukken waarvoor zij zal komen te staan.

Het derde hoofdstuk heeft betrekking op de rijksbijdrage in de investeringskosten, niet alleen van de stations die de zogenoemde openbare wateren zuiveren, maar ook van sommige particuliere stations.

Het vierde hoofdstuk bevat een reeks controlemaatregelen en strafbepalingen, die de doelmatigheid van de wet en het hoogste rendement van de op te richten installaties moeten verzekeren.

Dit zijn artikelen van juridische en technische aard.

In het vijfde en laatste hoofdstuk zijn de verschillende wijzigings-, overgangs- en opheffingsbepalingen neergelegd die nodig zijn voor de normale werking van het gehele apparaat.

Financiële weerslag.

Ter voldoening aan het reglement van de Senaat werd een raming gemaakt van de vereiste investeringen voor de uitvoering van de wet; de financiële weerslag wordt, op basis van de huidige prijzen, geschat op 15 miljard, te spreiden over de eerstvolgende twintig jaren.

Een gedetailleerde nota is bij dit verslag afgedrukt.

Hoewel het reeds vroeger onderzochte en geamendeerde ontwerp met de grootst mogelijke zorg werd voorbereid, is gebleken dat bepaalde artikelen herziening behoeven, andere geschrapt moeten worden en nog andere tenslotte volledig herwerkt uit hoofde van omstandigheden of toestanden die niet bestonden tijdens de vorige zitting.

C'est ainsi que la Commission s'est réunie quinze fois pour établir le texte définitif actuellement soumis à la discussion du Parlement.

Discussion générale.

Plusieurs membres regrettent qu'il soit mis fin de façon définitive aux fonctions du Commissaire Royal au problème de l'Eau et insistent sur la nécessité de poursuivre la politique qu'il a définie. De toute façon la Commission estime qu'il est indispensable de créer une commission de coordination, étant donné que la solution du problème de l'eau dépasse la compétence du seul Ministre de la Santé publique.

Le Ministre répond qu'il s'est trouvé devant une échéance. Le Commissaire Royal avait été chargé d'une mission, celle-ci est terminée et il n'apparaît pas obligatoire d'accorder une nouvelle prolongation de mandat.

Toutefois, ajoute le Ministre, il entre dans mes intentions de mettre en place un organe qui poursuivra la politique du Commissaire Royal.

Un membre propose alors de créer un « Secrétariat d'Etat à l'Eau », ce que le Ministre n'estime pas nécessaire.

Plusieurs membres s'inquiètent des répercussions financières du projet et soulignent que suivant le plan de financement présenté, la charge dépassera largement le montant des investissements de l'année en cours après la douzième année.

Un membre demande que l'emprunt des 15 milliards prévus porte sur un terme de dix ans plutôt que sur vingt ans.

Il lui est répondu que la charge annuelle qui en résulterait serait beaucoup trop élevée.

La Commission estime que l'obligation impérieuse de garder le patrimoine en eau, implique des sacrifices financiers que l'on ne peut refuser sous peine de porter un coup mortel à l'économie du pays.

Un membre ajoute à cela, que la discussion du problème de l'eau aurait dû porter sur son entièreté et qu'il aurait fallu traiter également des eaux souterraines.

Le Ministre répond que ce second volet de la question sera soumis au Parlement, immédiatement après l'approbation du présent projet.

Examen des articles.

CHAPITRE I.

Article 1.

Un membre cite la définition d'« eau polluée », arrêtée par une conférence internationale qui s'est tenue en 1961 sous les auspices de la commission économique des Nations unies d'Europe.

Il souligne l'importance de la concordance de pareilles définitions.

Zo is de Commissie vijftien maal bijeengewees om de definitieve tekst op te stellen, die thans aan het Parlement wordt voorgelegd.

Algemene bespreking.

Verscheidene leden betreuren dat definitief een einde wordt gemaakt aan het ambt van Koninklijk Commissaris voor het Waterbeleid en wijzen erop dat het beleid dat hij heeft uitgestippeld, moet worden voortgezet. Hoe dan ook, de Commissie oordeelt dat een coördinatiecommissie in het leven dient te worden geroepen omdat de Minister van Volksgezondheid het probleem niet alleen kan oplossen.

De Minister antwoordt dat hij hier voor een vervaldag stond. De Koninklijke Commissaris was met een opdracht belast, deze is ten einde en er schijnt geen verplichting te bestaan tot een nieuwe verlenging van het mandaat.

De Minister is evenwel voornemens een orgaan in het leven te roepen om het beleid van de Koninklijke Commissaris voort te zetten.

Een lid stelt dan voor een « Staatssecretariaat voor het Waterbeleid » in te stellen, wat de Minister niet nodig acht.

Verscheidene leden maken zich ongerust over de financiële weerslag van het ontwerp en wijzen erop dat volgens het voorgelegde financieringsplan, de last na het twaalfde jaar ruimschoots het bedrag van de investeringen van het lopende jaar zal overschrijden.

Een lid vraagt om de lening van 15 miljard, die zal worden aangegaan, te doen lopen over een termijn van 10 in plaats van 20 jaar.

Hierop wordt geantwoord dat de jaarlijkse last die daaraan verbonden zou zijn, veel te zwaar zou uitvallen.

De Commissie is van oordeel dat de dwingende noodzaak om de watervoorraden in stand te houden financiële offers eist die men niet mag ontzien, anders zal er een dodelijke slag worden toegebracht aan ons bedrijfsleven.

Een lid voegt daaraan toe dat het waterprobleem in zijn geheel had moeten worden besproken en dat men ook het grondwater daarbij had moeten betrekken.

De Minister antwoordt dat dit tweede facet onmiddellijk na de goedkeuring van het onderhavige ontwerp aan het Parlement zal worden voorgelegd.

Artikelsgewijze bespreking.

HOOFDSTUK I.

Artikel 1.

Een lid zegt welke begripsbepaling van « verontreinigd water » werd gegeven op een internationale conferentie die in 1961 is gehouden onder de auspiciën van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties.

Hij beklemtoont het belang van de overeenstemming tussen dergelijke begripsbepalingen.

Le Ministre fait remarquer que la prudence s'impose : ce qui importe c'est de définir la « pollution » au sens de la loi, car dans le projet il est avant tout question de pollution et non d'eaux polluées, ce qui est différent.

Après mûre réflexion, la Commission s'est mise d'accord sur une nouvelle définition de la pollution, élaborée par le Ministre. Elle remplace l'alinéa dernier. En voici les termes :

« Par pollution de l'eau il faut entendre tout apport, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de matières susceptibles d'altérer l'eau dans sa composition ou sa condition de sorte qu'elle ne convient plus ou moins aux utilisations qui doivent pouvoir en être faites ou qu'elle dégrade le milieu par son aspect ou ses émanations. »

Article 2.

Un membre demande si les déchets radioactifs sont également visés par cet article.

On le rassure : cette question est réglée par une législation spéciale.

Plusieurs membres soulignent qu'il est bien entendu que l'interdiction vaut également pour les objets et matières, liquides ou non, qui ne sont ni pollués ni polluants : ils peuvent le devenir par le temps.

L'article est adopté à l'unanimité moins une voix.

Article 3.

§ 1. La Commission précise le texte en ajoutant à la première phrase les mots « premier alinéa ».

Un membre croit que le chlorure de calcium employé pour la fonte des neiges sur les routes est finalement déversé dans les rivières et cause une pollution entraînant la mort de poissons.

Cette hypothèse est contestée. On démontre que la mort de poissons à cette époque de l'année est due avant tout à un manque brusque d'oxygène; que, d'autre part, les poissons supportent des dosages assez importants de chlorure (jusqu'à 10 grammes par litre).

Le Ministre fait remarquer que la loi ne peut citer les produits toxiques; il appartiendra au Roi d'en décider.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 4.

L'article 4 est adopté à l'unanimité.

Article 5.

§ 1. Une discussion est engagée sur la signification d'« eaux domestiques normales » et un membre demande s'il en existe d'anormales.

De Minister merkt op dat voorzichtigheid geboden is : het komt erop aan te bepalen wat de wet onder « verontreiniging » verstaat, want in het ontwerp is vooral sprake van verontreiniging en niet van verontreinigde wateren, wat iets anders is.

Na rijp beraad verenigt de Commissie zich met een nieuwe omschrijving van de verontreiniging, uitgewerkt door de Minister. Zij vervangt het laatste lid als volgt :

« Onder verontreiniging van het water wordt verstaan elke rechtstreeks of zijdelings uit menselijke activiteiten voortvloeiende inbreng van stoffen die de samenstelling of de toestand van het water kunnen veranderen, derwijze dat het niet meer geschikt of minder geschikt is voor het gebruik dat ervan moet kunnen worden gemaakt, of het milieu door het voorkomen of de uitwasemingen ervan wordt bedorven. »

Artikel 2.

Een lid vraagt of de radioactieve afvalstoffen eveneens onder dit artikel vallen.

Hij wordt gerustgesteld : deze kwestie wordt door een bijzondere wet geregeld.

Verscheidene leden menen dat het verbod natuurlijk ook moet gelden voor voorwerpen en — al dan niet vloeibare — stoffen, die noch verontreinigd noch verontreinigend zijn : zij kunnen dit mettertijd worden.

Het artikel wordt, op één na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 3.

§ 1. De Commissie verduidelijkt de tekst door aan de eerste volzin de woorden « eerste lid » toe te voegen.

Een commissielid meent dat de calciumchloride die gestrooid wordt om de wegen sneeuwvrij te maken, uiteindelijk in de rivieren terecht komt, deze verontreinigt en de vissen doodt.

Hierop wordt geantwoord dat de vissen in die tijd van het jaar vooral sterven wegens plotseling gebrek aan zuurstof; zij verdragen een vrij grote dosis chloride (tot 10 g per liter).

De Minister merkt op dat de giftige produkten niet in de wet kunnen worden opgesomd; het staat aan de Koning hierover te beslissen.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 4.

Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 5.

§ 1. Gevraagd wordt wat verstaan moet worden onder « normaal huisafvalwater » en of er abnormaal huisafvalwater bestaat.

On lui explique que cette dénomination est réservée aux eaux domestiques, non mélangées à des eaux usées par des activités industrielles.

§ 3. Un membre évoque le problème des communes ne disposant pas de réseau d'égouts (35 %, suivant le Ministre). Il est parfaitement inutile de retirer des autorisations de déversement là où on ne saurait les délivrer faute d'égouts.

Comme la pollution subsiste la question se pose si l'Etat ou un organisme peut se substituer à la commune défaillante.

Le Ministre répond que là où n'existent pas d'égouts la sanction prévue par cette disposition ne peut pas s'appliquer.

L'article est adopté.

Article 6.

La Commission se rappelle que le Commissaire Royal avait exprimé le vœu de faire notifier la décision au Ministre de l'Agriculture quand il s'agit de cours d'eau non navigables.

Le Ministre craint une dualité de pouvoirs si l'intervention du Ministre de l'Agriculture est admise.

C'est aussi l'avis de la Commission.

En réponse à la question d'un membre qui désire connaître la signification de « réseau d'égouts », il est signalé que le « réseau » doit être envisagé du point de vue de l'aboutissement à une station d'épuration; les égouts communaux n'ont rien à voir avec la présente loi. De toute façon, le Ministre des Travaux publics prend toujours l'avis de son collègue de la Santé publique.

Un membre demande ce qui arriverait en absence de réactions endéans les 60 jours. Le Ministre répond que dans ce cas la décision devient définitive. C'est pourquoi il propose d'ajouter au 2^e alinéa : « Passé ce délai, la décision d'autorisation sort ses effets ».

La Commission adopte l'article ainsi amendé.

Article 7.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE II.

Article 8.

Un membre demande quelle sera la situation du Canal Albert qui est alimenté par les eaux de la Meuse, et paraît ne pouvoir être rattaché au bassin de l'Escaut dont dépend Anvers.

L'explication est donnée au 6^e alinéa de l'article qui stipule que le Roi peut rattacher une partie d'une voie navigable « artificielle »

Hierop wordt geantwoord dat deze benaming gebruikt wordt voor huisafvalwater niet gemengd met afvalwater van industriële activiteiten.

§ 3. Een commissielid brengt het probleem ter sprake van de gemeenten zonder rioolnet (35 % volgens de Minister). Het is volkomen zinloos loosvergunningen in te trekken waar ze niet kunnen worden verleend omdat er geen riolen zijn.

In dit geval blijft de verontreiniging bestaan. Kan de Staat of een ander orgaan zich in de plaats stellen van een gemeente die in gebreke blijft ?

De Minister antwoordt dat deze bepaling niet toepasselijk is ingeval er geen riolen bestaan.

Het artikel wordt aangenomen.

Artikel 6.

De Commissie wijst erop dat de Koninklijke Commissaris het beter achtte de beslissing aan de Minister van Landbouw mede te delen, wanneer het gaat om onbevaarbare waterlopen.

De Minister vreest voor een tweevoudige bevoegdheid indien de bemoeiing van de Minister van Landbouw wordt aanvaard.

Dit is ook de mening van de Commissie.

In antwoord op de vraag van een commissielid wat moet worden verstaan onder « rioolnet », wordt gezegd dat het « net » moet worden beschouwd uit het oogpunt van de uitmonding in een zuiveringsinstallatie; de gemeentelijke riolen hebben met deze wet niets te maken. Hoe dan ook, de Minister van Openbare Werken wint altijd het advies in van zijn collega van Volksgezondheid.

Een lid vraagt wat er gebeurt als binnen 60 dagen geen reactie komt. De Minister antwoordt dat de beslissing dan definitief wordt. Daarom stelt hij voor het tweede lid aan te vullen als volgt : « Na deze termijn heeft de beslissing gevolg ».

De Commissie neemt het aldus geamendeerde artikel aan.

Artikel 7.

Artikel 7 wordt met algemene stemmen aangenomen.

HOOFDSTUK II.

Artikel 8.

Een lid vraagt wat de toestand van het Albertkanaal zal zijn dat wordt gevoed door het water van de Maas en blijkt niet te kunnen worden ingedeeld bij het bekken van de Schelde, waaronder Antwerpen ressorteert.

Dit wordt nader aangegeven in het 6^e lid dat bepaalt dat de Koning een gedeelte van een « kunstmatige » bevaarbare waterweg kan toevoegen...

Par voie navigable artificielle il faut entendre les canaux créés en vue du transport de bateaux.

Certaines voies d'eau artificielles sont alimentées par des eaux provenant de plusieurs bassins naturels, ainsi par exemple le canal de Charleroi à Bruxelles.

Il serait dès lors logique que ces voies d'eau soient gérées par les sociétés dans le territoire desquelles elles se trouvent.

De toute façon, étant donné que les voies d'eau artificielles n'ont pas de bassin, leur sort devra être réglé par le Gouvernement, ce que permet précisément l'alinéa en question.

Un autre membre propose d'ajouter au 5^e alinéa : le Roi détermine : « les limites » de la circonscription, etc. et de dire d'une « société déterminée » plutôt que d'une « autre société ».

Au 6^e alinéa, les mots « voie navigable » sont remplacés par « voie d'eau », parce qu'il peut s'agir d'une voie d'eau non navigable.

En outre, plusieurs corrections de forme sont apportées.

M. Jorissen expose l'amendement qu'il propose à l'article 8 (1). Il vise à la subdivision en sections linguistiques des sociétés des bassins de la Meuse et de l'Escaut.

Un membre fait remarquer que les sociétés devront respecter la législation linguistique.

Au vote l'amendement est rejeté à l'unanimité, moins une voix et une abstention.

L'ensemble de l'article 8 est adopté à l'unanimité.

Article 9.

La Commission a refait la toilette du texte. Ainsi elle a remplacé au § 2 les mots « point de prélèvement » par « prise d'eau ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 10.

Un membre demande ce qu'il adviendra des stations de pompage et des collecteurs. Le Ministre lui répond qu'un collecteur est un ouvrage d'infrastructure destiné à supprimer toute source de pollution; les frais de pompage seront répartis entre les industries raccordées au collecteur.

Le même membre veut savoir pourquoi le collecteur et les stations de pompage le long du canal Albert, et qui sont la propriété de l'Etat, ne sont pas compris dans l'énumération du § 1^{er}, 1, a), et par conséquent ne peuvent pas être repris par la société compétente. Cette situation pourrait favoriser la région desservie en comparaison avec d'autres qui devront construire ces installations à leurs propres frais.

(1) Cfr. doc. Sénat n° 322 (Session 1966-1967).

Onder kunstmatige waterweg moet worden verstaan de kanalen gegraven voor het vervoer per schip.

Sommige kunstmatige waterwegen worden gevoed met water van verschillende natuurlijke bekkens; een voorbeeld hiervan is het kanaal Brussel-Charleroi.

Het zou dus logisch zijn ze te doen beheren door de maatschappijen in wier gebied zij zich bevinden.

Maar aangezien de kunstmatige waterwegen geen bekken hebben zal de Regering bepalen waar zij worden ingedeeld; dit is de bedoeling van het 6^e lid.

Een ander commissielid stelt voor het 5^e lid te doen luiden als volgt : « De Koning stelt de grenzen van het gebied van elke maatschappij vast » en in het 6^e lid van de Franse tekst na het woord « société », op de eerste regel, het woord « déterminée » in te voegen.

In het 6^e lid wordt in de Nederlandse tekst het woord « bevaarbare » geschrapt omdat het hier ook om een onbevaarbare waterweg kan gaan.

Bovendien worden verscheidene vormverbeteringen aangebracht.

De heer Jorissen licht het amendement toe dat hij op artikel 8 heeft ingediend (1). Het strekt om de maatschappijen van de bekkens van de Schelde en de Maas in taalafdelingen te splitsen.

Een lid merkt op dat de maatschappijen de taalwetten moeten naleven.

Bij de stemming wordt het amendement met op één na algemene stemmen, bij een onthouding verworpen.

Artikel 8 in zijn geheel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 9.

De Commissie heeft de tekst verbeterd; in de Franse versie werden de woorden « point de prélèvement » vervangen door « prise d'eau ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 10.

Een lid vraagt wat er zal gebeuren met de pompstations en de moerriolen. De Minister antwoordt dat een moerriool een infrastructuurwerk is, gebouwd met het doel om alle verontreiniging uit te schakelen; de pompkosten zullen omgeslagen worden over de industrieën die op de moerriool zijn aangesloten.

Hetzelfde lid wenst te weten waarom ook de moerriool en de pompstations aan het Albertkanaal, die eigendom zijn van de Staat, niet opgesomd zijn in § 1, 1 a) en dus niet door de betrokken maatschappij kunnen worden overgenomen. Dit zal die streek bevoordelen tegenover andere streken welke de installaties op eigen kosten zullen moeten bouwen.

(1) Cfr. Gedrukt stuk Senaat n° 322 (Zitting 1966-1967).

Après discussion, le Ministre obtient l'accord de la Commission sur le texte suivant, qui deviendra le § 4 :

« Le Roi peut confier aux sociétés d'épuration, la gestion et l'exploitation, suivant les modalités qu'il détermine, des ouvrages d'évacuation et de traitement d'eaux usées qui sont la propriété de l'Etat. »

L'article amendé est adopté à l'unanimité.

Article 11.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

Article 12.

L'article 12 est adopté à l'unanimité.

Article 13.

L'article 13 est adopté à l'unanimité, après suppression des mots « et de ses annexes », considérés comme superflus.

Article 14.

Un membre estime que cet article fait double emploi avec l'article 20.

En réalité il apparaît que l'article 14 vise les sources de financement, alors que l'article 20, n'ayant trait qu'à la gestion des sociétés, est plus spécifique.

Divers renseignements sont demandés par des commissaires, notamment sur les mesures qui seront prises pour éviter les pollutions par des industries évacuant leurs eaux usées et leurs déchets directement dans un cours d'eau et cela avec une autorisation de l'Etat lorsque le cours d'eau est déjà très pollué.

Le Ministre affirme que ces situations disparaîtront au fur et à mesure que la loi sera d'application.

Il précise que les autorisations de déversement ne seront pas uniformes et dépendront de la classification des cours d'eau dans lesquels les déversements seront effectués.

La Commission adopte l'article à l'unanimité.

Article 15.

Après quelques modifications de forme, l'article est adopté à l'unanimité.

Article 16.

Adopté à l'unanimité après quelques corrections de forme.

Article 17.

Un membre demande ce qui se passera si des entreprises ne respectent pas les conditions de souscription.

Na bespreking stemt de commissie in met de volgende tekst van de Minister, die § 4 zal worden.

« § 4. De Koning kan het beheer en de exploitatie van kunstwerken voor de afvoer en de behandeling van afvalwater die eigendom zijn van de Staat, aan de zuiveringsmaatschappijen toevertrouwen overeenkomstig de modaliteiten die hij bepaalt. »

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 11.

Artikel 11 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12.

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 13.

Artikel 13 wordt eenparig aangenomen na weglating van de woorden « en zijn bijlagen », die overbodig werden geacht.

Artikel 14.

Een lid is van oordeel dat dit artikel een overlapping is van artikel 20.

In werkelijkheid heeft artikel 14 betrekking op de financiering, terwijl artikel 20 slechts het beheer van de maatschappijen regelt en dus van meer bijzondere aard is.

Verscheidene commissieleden hebben verschillende inlichtingen gevraagd met name over de maatregelen die zullen worden genomen om verontreiniging te verhinderen door industrieën die hun afvalwater en hun afval met vergunning van de Staat rechtstreeks in een waterloop lozen die reeds zeer verontreinigd is.

De Minister verklaart dat die toestanden zullen verdwijnen naarmate de wet zal worden toegepast.

Hij deelt mede dat de lozingvergunningen niet voor alle gevallen dezelfde zullen zijn; de eisen zullen afhangen van de classificatie van de waterloop waarin de lozingen plaatshebben.

De Commissie neemt het artikel eenparig aan.

Artikel 15.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen na enkele vormwijzigingen.

Artikel 16.

Eenparig aangenomen na enkele vormwijzigingen.

Artikel 17.

Een lid vraagt wat er zal gebeuren als de ondernemingen de inschrijvingsbedingen niet naleven.

Il lui est répondu qu'elles seront sous le coup de sanctions pénales.

L'article est alors adopté à l'unanimité.

Article 18.

Adopté à l'unanimité.

Article 19.

Adopté à l'unanimité.

Article 20.

Pour les raisons, exposées au cours de la discussion de l'article 14, la Commission est d'accord pour compléter les mots « sont couverts » par l'adverbe « exclusivement ». Ni l'Etat, ni les sociétés de distribution n'interviendront donc.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 21.

L'article est adopté à l'unanimité, après quelques aménagements de pure forme.

Article 22.

Quelques membres s'inquiètent de l'orthodoxie de la disposition que cet article contient : la globalisation suivant laquelle on ne peut pas affecter une recette à une dépense déterminée ne s'y oppose-t-elle pas ?

Un membre estime que cette règle n'est pas compromise parce qu'il n'y a pas question d'affecter mais de récupérer.

La Commission pense cependant qu'il serait utile que le Ministre consultât son collègue de l'Intérieur.

En résumé, celui-ci affirme que la taxe prévue par l'article 22 peut sans aucun doute être établie par la Province. Il préfère toutefois que la phrase conditionnelle « sous réserve de l'approbation par l'autorité de tutelle » soit remplacée par la suivante : sans préjudice aux articles 86, 87 et 88 de la loi provinciale ». Il est décidé en outre de remplacer le mot « contribution » par « quote-part » dans tous les articles.

Un membre désirerait que les provinces participent ensemble aux charges de la taxation.

Un autre membre précise que ce qui a été admis à l'article 14 ne doit plus être remis en question.

Le Ministre estime que l'on pourra y revenir lors de la discussion des articles 33, 34 et 35 et il ajoute que l'Etat aura ses devoirs, mais que les provinces et les industriels auront les leurs.

L'article 22 amendé est adopté à l'unanimité.

Hierop wordt geantwoord dat ze dan strafrechtelijk zullen worden vervolgd.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 18.

Eenparig aangenomen.

Artikel 19.

Eenparig aangenomen.

Artikel 20.

Op grond van dezelfde overwegingen als die met betrekking tot artikel 14 gaat de Commissie akkoord om tussen de woorden « worden » en « gedekt » het woord « uitsluitend » in te voegen. De Staat en de distributiemaatschappijen zullen dus geen aandeel moeten betalen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 21.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen na enkele vormveranderingen.

Artikel 22.

Enkele leden vragen of dit artikel geen ketterij bevat. Is het niet in strijd met het beginsel van de globalisatie, krachtens hetwelk een ontvangst niet mag worden bestemd voor een bepaalde uitgaaf ?

Een lid is van oordeel dat deze regel niet in het gedrang komt omdat het hier niet gaat om een bestemming van gelden maar om het verhalen van bijdragen.

De Commissie meent evenwel dat de Minister er goed zou aan doen zijn collega van Binnenlandse Zaken te raadplegen.

Deze Minister is van oordeel dat de belasting bedoeld in artikel 22 ongetwijfeld door de provincie mag worden geheven. Hij acht het evenwel beter de volzin die begint met « De provincie is gemachtigd onder voorbehoud van goedkeuring door de voogdijoverheid... » te vervangen als volgt : « Onverminderd de artikelen 86, 87 en 88 van de provinciewet, is de provincie gemachtigd na ingewonnen advies... ». Bovendien wordt beslist het woord « quote-part » in de Franse tekst van alle artikelen te vervangen door « contribution ».

Een lid wenst dat de provincies de belasting gezamenlijk zouden betalen.

Een ander lid merkt op dat hetgeen in artikel 14 is aangenomen niet opnieuw in het geding mag worden gebracht.

De Minister meent dat men hierop zal kunnen terugkomen bij de bespreking van de artikelen 33, 34 en 35 en verklaart dat de Staat verplichtingen heeft maar ook de provincies en de industrieën.

Het gewijzigde artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Articles 23, 24 et 25.

Les articles 23, 24 et 25 sont adoptés à l'unanimité après quelques modifications de forme.

Article 26.

§ 1^{er}. Une longue discussion, concernant la représentation dans les assemblées générales des sociétés d'épuration, intervient et plusieurs membres proposent des critères différents, les uns basés sur le nombre d'habitants, les autres sur la superficie des provinces. Finalement le texte est maintenu tel quel.

Un membre dépose un amendement visant les stations déjà existantes afin de leur assurer une représentation. En voici le texte :

« 4. d'un représentant de chaque installation publique d'épuration des eaux existante ».

Le Ministre propose de souligner, comme l'a suggéré le Commissaire Royal au problème de l'Eau, que les représentants dont question devraient être choisis, entre autres, dans les grandes agglomérations et parmi les gérants des installations existantes.

L'amendement maintenu par son auteur est rejeté par 6 voix contre 5.

§ 2. En ce qui concerne les présidents des sociétés, plusieurs avis sont émis. Certains défendent le texte actuel en faisant valoir la nécessité d'éviter des rivalités et susceptibilités provinciales et s'appuyent sur le précédent de l'« Economische Raad voor Vlaanderen ».

D'autres sont d'avis que le système préconisé est assez compliqué et préfèrent que l'Exécutif s'en occupe.

Le Ministre, saisi de la demande de préparer un amendement dans ce sens, propose le texte suivant :

« Le Roi nomme le Président et un ou plusieurs Vice-Présidents dont un premier Vice-Président. La durée de leur mandat est de quatre ans. »

Un membre en propose un autre :

« § 2. Le Gouverneur de la Flandre Occidentale préside l'assemblée générale de la Société d'Épuration du bassin côtier. Pour les deux autres sociétés d'épuration, le Roi nomme le Président et un ou plusieurs Vice-Présidents parmi les gouverneurs des provinces intéressées.

« La durée de leur mandat est de quatre ans. »

Ce texte est adopté par 8 voix contre 2 et 1 abstention.

L'article est adopté à l'unanimité.

Artikelen 23, 24 en 25.

De artikelen 23, 24 en 25 worden eenparig aangenomen na enkele vormwijzigingen.

Artikel 26.

§ 1. Er wordt lang gedebatteerd over de vertegenwoordiging in de algemene vergadering van de waterzuiveringsmaatschappijen. Verscheidene leden stellen verschillende normen voor, de enen het aantal inwoners, de anderen de oppervlakte van de provincies. Ten slotte wordt de tekst ongewijzigd gehandhaafd.

Een lid dient een amendement in ten einde te bereiken dat de reeds bestaande stations vertegenwoordigd zouden zijn. De tekst luidt als volgt :

« 4. een vertegenwoordiger van iedere bestaande openbare installatie voor waterzuivering ».

De Minister stelt voor om zoals de Koninklijke Commissaris voor het Waterbeleid in overweging heeft gegeven, nadrukkelijk te zeggen dat de bedoelde vertegenwoordigers onder meer zouden moeten worden gekozen uit de grote agglomeraties en de beheerders van bestaande installaties.

Het amendement wordt in stemming gebracht en verworpen met 6 tegen 5 stemmen.

§ 2. In verband met de voorzitters van de maatschappijen worden verschillende meningen geopperd. Sommigen verdedigen de huidige tekst op grond van de overweging dat rivaliteit en kittelorigheid tussen de provincies moet worden vermeden; zij verwijzen naar het precedent van de Economische Raad voor Vlaanderen.

Anderen zijn van oordeel dat de voorgestelde regeling vrij ingewikkeld is en zouden liever hebben dat de Uitvoerende Macht beslist.

Aan de Minister wordt gevraagd een amendement in die zin voor te bereiden; hij stelt de volgende tekst voor :

« De Koning benoemt de voorzitter en een of meer ondervoorzitters waaronder een eerste ondervoorzitter. De duur van hun mandaat bedraagt vier jaar ».

Een lid stelt een andere tekst voor, luidende :

« § 2. De Gouverneur van West-Vlaanderen is voorzitter van de algemene vergadering van de waterzuiveringsmaatschappij van het Kustbekken. Voor de twee andere waterzuiveringsmaatschappijen benoemt de Koning de voorzitter en een of meer ondervoorzitters uit de gouverneurs van de betrokken provincies.

« De duur van hun mandaat bedraagt vier jaar ».

Deze tekst wordt met 8 tegen 2 stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Article 27.

Un membre demande si nos voisins, et en particulier la France, épurent les rivières avant l'entrée dans notre pays ?

Le Ministre répond que nos voisins français sont en avance sur nous, mais que de toute façon, il existe une commission tripartite (Belgique, France, Luxembourg) qui s'occupe du problème et dépose annuellement un rapport soumis aux gouvernements respectifs, sous forme de recommandations.

Des explications fournies, la Commission conclut à l'inutilité de modifier le libellé de l'article, qui est adopté à l'unanimité.

Article 28.

Un membre s'étonne de l'absence de représentants des sociétés qui prélèvent l'eau de surface, au sein des conseils d'administration alors qu'ils doivent contribuer à la constitution du capital.

Des divergences de vue apparaissant au cours de la discussion, la Commission suggère au Ministre de rédiger un texte de compromis.

Le Ministre propose le texte suivant :

« Le Conseil d'Administration est composé de 9 membres élus par l'assemblée générale de la manière suivante :

» 1. Les représentants visés à l'article 26, § 1^{er}, 1^o, élisent en leur sein 5 membres;

» 2. Les représentants visés à l'article 26, § 1^{er}, 2^o, élisent en leur sein un membre;

» 3. Les représentants visés à l'article 26, § 1^{er}, 3^o, élisent en leur sein 3 membres.

» Le Président de l'assemblée générale, ou son suppléant, préside le Conseil d'Administration sans voix délibérative. »

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Articles 29 et 30.

Les articles 29 et 30 sont adoptés à l'unanimité.

Article 31.

Une discussion est engagée, sur le point de savoir si les ingénieurs-techniciens resteront exclus de la direction des sociétés. La solution interviendra quand la loi fixant le statut des ingénieurs-techniciens sera votée.

En réponse aux appréhensions d'un membre, il est répondu que seuls les diplômés légaux seront admis.

La question du bilinguisme obligatoire pour les directeurs ne peut pas se poser, mais de toute façon la législation sur l'emploi des langues en matière administrative sera d'application.

Artikel 27.

Een lid vraagt of onze buren, vooral Frankrijk, de rivieren zuiveren voordat ze in ons land binnenkomen ?

De Minister antwoordt dat Frankrijk ons vóór is, doch dat er in ieder geval een drieledige commissie (België, Frankrijk, Luxemburg) bestaat, die zich met dat probleem bezighoudt en jaarlijks een rapport opmaakt dat, in de vorm van aanbevelingen, aan de respectieve regeringen wordt voorgelegd.

Na verstrekte inlichtingen, besluit de Commissie dat het nutteloos is de tekst van het artikel te wijzigen. Het wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 28.

Een lid zegt verbaasd te zijn dat in de raad van beheer geen vertegenwoordigers zetelen van de vennootschappen die oppervlaktewater opnemen, hoewel zij moeten bijdragen in de samenstelling van het kapitaal.

Tijdens de bespreking rijzen meningsverschillen; daarom vraagt de Commissie aan de Minister een compromistekst op te stellen.

De Minister stelt voor de tekst te vervangen als volgt :

« De raad van beheer is samengesteld uit negen leden, door de algemene vergadering verkozen als volgt :

» 1. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 1^o, kiezen uit hun midden vijf leden;

» 2. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 2^o, kiezen uit hun midden een lid;

» 3. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 3^o, kiezen uit hun midden drie leden.

» De voorzitter van de algemene vergadering of zijn plaatsvervanger leidt de raad van beheer zonder medebeslissende stem. »

Het aldus geamendeerde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 29 en 30.

De artikelen 29 en 30 worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 31.

De vraag rees of de technische ingenieurs uitgesloten blijven van de leiding van de maatschappijen. Deze kwestie zal worden opgelost wanneer de wet betreffende het statuut van de technische ingenieurs zal zijn goedgekeurd.

Er wordt nader verklaard dat alleen wettelijke diploma's zullen worden aanvaard.

Er kan geen sprake zijn van verplichte tweetaligheid voor de directeurs, maar de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken zal in ieder geval van toepassing zijn.

La question du § 2 doit être supprimé dans le texte après « en exécution de l'article 8 », dit un membre, car il n'a plus sa raison d'être.

L'accord sur ce point étant unanime, la Commission, par 11 voix et 1 abstention, adopte le texte remanié.

Article 32.

Un membre fait remarquer que le § 2 supprime pratiquement tout le pouvoir du directeur, du moment qu'il y a des sections; mieux vaut alors les supprimer.

L'article, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE III.

Les articles 33, 34 et 35 ont fait l'objet d'une nouvelle discussion approfondie.

Lors de l'examen du projet par la Commission au cours de la législature précédente, certains membres ont défendu la thèse que les régions du Sud qui sont dépositaires des réserves d'eau destinées à approvisionner le pays en eau potable, risquent de se trouver défavorisées par l'application du projet devenu loi, par rapport aux régions du Nord.

En effet, expliquent-ils, l'eau des rivières du Sud doit être maintenue dans un état de pureté beaucoup plus poussée que l'eau des rivières du Nord. Plusieurs de ces rivières sont et resteront d'ailleurs classées dans la catégorie 1.

L'épuration des eaux résiduaires et industrielles, qui seront rendues à ces rivières, nécessitera des dépenses nettement supérieures à celles qu'exigera l'épuration de ces mêmes eaux dans la région Nord du pays où les rivières se trouvent généralement classées en catégorie 3.

Sans contester qu'il y a là un problème, certains membres font valoir que les articles 33, 34 et 35, tels qu'ils sont libellés actuellement, n'apportent pas une solution adéquate, et raisonnable à ce problème.

En résumé ils ont avancé les objections suivantes :

1. Le problème soulevé a une incidence économique indiscutable et trouve difficilement sa place dans une loi sanitaire.

2. Tel que l'article 34 est libellé, toutes les entreprises soumises à la loi pourront prétendre à une intervention de l'Etat, alors que telle n'est certainement pas l'intention des membres qui ont soulevé le problème.

Il faut donc préciser dans quelles hypothèses l'Etat aura à intervenir.

3. Il faudrait également que, dans la mesure où le problème est de nature économique, on essaie de lui trouver une solution dans le cadre de la législation sur l'expansion économique qui est en préparation afin de ne pas grever le

De verwijzing naar « § 2 » na de woorden « ter uitvoering van artikel 8 » moet volgens een lid worden geschrapt, omdat ze geen reden van bestaan meer heeft.

Iedereen is het op dit punt eens en de gewijzigde tekst wordt met 11 stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Artikel 32.

Een lid merkt op dat krachtens § 2 de bevoegdheid van de directeurs praktisch geheel wordt opgeheven zodra er afdelingen zijn; deze paragraaf zou dus beter worden geschrapt.

Het aldus gewijzigde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

HOOFDSTUK III.

De artikelen 33, 34 en 35 werden opnieuw grondig besproken.

Bij het onderzoek van het ontwerp door de Commissie tijdens de vorige legislatuur, hadden bepaalde commissieleden het standpunt verdedigd dat de streken van het Zuiden die de waterreserves bezitten voor de drinkwatervoorziening van het land, door de toepassing van de wet dreigen te worden benadeeld tegenover de streken uit het Noorden.

Want, zo zeggen zij, het rivierwater in het Zuiden moet veel zuiverder worden gehouden dan in het Noorden. Verscheidene rivieren zijn en blijven daar trouwens ingedeeld in categorie 1.

De zuivering van het industriële afvalwater dat in deze rivieren zal worden geloosd, valt veel duurder uit dan in het Noorden van het land, waar de rivieren doorgaans ingedeeld zijn in categorie 3.

Verscheidene commissieleden betwisten niet dat dit een probleem is, maar voeren aan dat de artikelen 33, 34 en 35, zoals zij thans luiden, geen passende en redelijke oplossing bieden.

Hun opwerpingen komen, beknopt samengevat, hierop neer :

1. Het probleem heeft onbetwistbaar een weerslag op de economie en is moeilijk onder te brengen in een gezondheids-wet.

2. Zoals artikel 34 luidt, zullen alle aan de wet onderworpen ondernemingen aanspraak kunnen maken op een rijksbijdrage, hoewel dat beslist niet de bedoeling is van de leden die het probleem te berde hebben gebracht.

Men moet dus nader aangeven in welke gevallen de Staat hulp zal moeten bieden.

3. Men moet ook, voor zover het probleem van economische aard is, trachten er een oplossing voor te vinden in het kader van de aanstaande wet op de economische expansie, ten einde de begroting van het departement van Volks-

budget du Département de la Santé publique de dépenses qui incomberaient logiquement au Département des Affaires économiques.

A l'unanimité, la Commission se rallie à la proposition d'un membre visant à la constitution d'un groupe restreint de travail — composé de 4 membres et du rapporteur (1), du Chef de Cabinet du Ministre de la Santé publique assisté de l'expert du Département et d'une délégation du Cabinet du Ministre des Affaires économiques — aux fins de mettre au point un texte répondant aux vœux de protection des régions défavorisées quant à leurs possibilités d'implantations industrielles.

Car :

1. Dans le projet de loi, le problème de la protection des eaux, qu'il s'agisse de prélèvement ou d'utilisation, est envisagé dans une optique nationale tandis que les charges résultant du « fonctionnement » et du contrôle de l'épuration le sont dans une optique régionale.

2. D'après les informations que l'on possède sur le projet de loi d'expansion économique, pour les 5 prochaines années, il semble qu'une clause sera réservée au règlement du problème de l'épuration des eaux résiduaires, mais que la solution ne sera que partielle.

3. Un membre émet le vœu suivant : si on se rallie à l'idée de voir supportées par le budget du Ministère des Affaires économiques les charges financières résultant des incidences économiques de l'application des dispositions du Chapitre III du projet, il faudra tenir compte de 4 points particulièrement importants :

1° favoriser les installations d'industries nouvelles;

2° tenir compte des industries existantes;

3° prévoir une intervention financière pour les dépenses d'investissement;

4° assurer un équilibre pour les dépenses de fonctionnement des sociétés.

4. La proposition de création d'un groupe de travail — mixte — permettra de connaître les intentions du Ministre des Affaires économiques et de faire des suggestions dans le sens des garanties réclamées pour certaines régions.

**

Au cours d'une première réunion, les données du problème sont exposées aux membres du groupe de travail d'où il ressort que les articles 33, 34 et 35, tels qu'ils sont présentement formulés, ont une portée plus « économique » que « sanitaire ».

(1) *Noms des membres du groupe de travail* : MM. Custers, Président; Hambye, Gribomont, Poma et Beghin, Rapporteur.

gezondheid niet te bezwaren met uitgaven die logischerwijze voor rekening van het departement van Economische Zaken zouden moeten komen.

De Commissie stemt eenparig in met het voorstel van een commissielid om een beperkte werkgroep op te richten — bestaande uit vier leden en de verslaggever (1), de Kabinetschef van de Minister van Volksgezondheid, bijgestaan door de deskundige van het departement en een delegatie van het kabinet van de Minister van Economische Zaken — ten einde een tekst op te stellen die tegemoet komt aan het verlangen naar bescherming van de streken die worden benadeeld wat betreft de mogelijke industrievestiging.

Want :

1. Het ontwerp regelt het probleem van de waterbescherming, dat van de afneming zowel als dat van het gebruik van het water, in nationaal verband, terwijl de lasten die voortvloeien uit de « werking » en de controle van de zuivering in regionaal verband gedragen moeten worden.

2. Volgens de inlichtingen die men over het ontwerp betreffende de economische expansie bezit voor de vijf eerstkomende jaren zou er een bepaling in worden opgenomen ter oplossing van het probleem van de afvalwaterzuivering, maar het zou slechts een gedeeltelijke oplossing zijn.

3. Een lid spreekt de volgende wens uit : indien men ermede akkoord gaat de financiële lasten die voortvloeien uit de economische aspecten van het bepaalde in hoofdstuk III van het ontwerp, te bestrijden uit de begroting van het Ministerie van Economische Zaken, dan moet rekening gehouden worden met vier bijzonder belangrijke punten :

1° de vestiging van nieuwe industrieën moet worden bevorderd;

2° er moet rekening worden gehouden met bestaande industrieën;

3° er moet worden voorzien in een financiële tegemoetkoming voor de investeringsuitgaven;

4° er moet gezorgd worden voor een evenwichtige verdeling van de werkinguitgaven van de maatschappijen.

4. De instelling van een — gemengde — werkgroep zal het mogelijk maken de bedoelingen van de Minister van Economische Zaken te kennen en voorstellen te doen in de zin van de waarborgen die voor bepaalde gewesten worden gevraagd.

**

Tijdens een eerste bijeenkomst hoorden de leden van de werkgroep een uiteenzetting over het probleem, waaruit blijkt dat de artikelen 33, 34 en 35, zoals zij thans luiden, meer van economisch dan van sanitair belang zijn.

(1) *Namen van de leden van de Werkgroep* : de heren Custers, Voorzitter; Hambye, Gribomont, Poma en Beghin, Verslaggever.

Dans cette optique, communication est donnée du contenu de l'article du projet de loi d'expansion économique, qui traite des aides exceptionnelles de l'Etat.

Un membre fait remarquer que l'aide de l'Etat est prévue pour des industries nouvelles, et que la loi d'expansion ne peut prévoir la permanence de cette aide, vu que son application ne dépassera pas le délai de 5 ans. De plus, le projet est muet quant au sort des industries existantes et à l'intervention dans les frais de fonctionnement des sociétés d'épuration.

Un membre du groupe donne les précisions suivantes :

1. Le projet de loi d'expansion économique en préparation ne vise que les industries nouvelles qui s'implantent dans des zonings reconnus, et ne règle pas les servitudes du passé. De plus, l'intervention prévue ne pourra couvrir au maximum que 75 % des investissements consentis pour l'épuration des eaux.

2. Pour toutes ces raisons, le Ministre des Affaires économiques souhaiterait le maintien des articles 33, 34 et 35 prévus initialement.

De l'avis du groupe de travail, si le projet de loi d'expansion économique ne peut prévoir des garanties sur le caractère permanent des avantages, sur la non-limitation à certaines régions seulement et sur le bénéfice des avantages aussi bien aux industries existantes qu'aux industries nouvelles, il faudra revoir tout le Chapitre III.

Après un long échange de vues, qui a porté sur les frais d'investissement et ceux de fonctionnement, il est apparu que l'accord se réalisait sur une intervention de l'Etat dans le coût des investissements, mais plusieurs propositions ont été avancées relativement aux frais de fonctionnement. Toutefois, ces propositions ont fait apparaître une intention unanime de faire supporter les frais de fonctionnement par les sociétés d'épuration, tant en ce qui concerne les industries qui traitent leurs eaux résiduaires dans une station d'épuration d'une société que celles qui doivent assurer elles-mêmes l'épuration de leurs eaux.

D'autre part l'idée a été avancée de prévoir la possibilité pour le Roi d'assurer entre les trois sociétés d'épuration l'égalité des charges financières résultant pour chacune d'elles de la prise en charge des frais de fonctionnement.

Le groupe de travail marque son accord sur cette idée.

Ce principe étant admis, il est devenu indispensable de modifier l'article 20 du projet.

Au cours d'une ultérieure réunion du groupe de travail, les textes élaborés à la lumière des discussions ont été confrontés et, à l'unanimité, un nouveau chapitre III intitulé : « Des interventions financières en faveur des entreprises » a été proposé dans une nouvelle formulation.

In dit verband wordt de inhoud medegedeeld van het artikel van het ontwerp van wet op de economische expansie, dat handelt over de uitzonderlijke steunmaatregelen van de Staat.

Een lid merkt op dat de staatssteun bedoeld is voor nieuwe industrieën en dat de expansiewet aan die steun geen blijvend karakter kan verlenen, aangezien zij niet langer dan vijf jaar van toepassing zal zijn. Bovendien zwijgt het ontwerp over de bestaande industrieën en over de tegemoetkoming in de werkingskosten van de zuiveringsmaatschappijen.

Een lid van de groep geeft de volgende verduidelijking :

1. Het ontwerp van wet op de economische expansie die thans wordt voorbereid, heeft slechts betrekking op de nieuwe industrieën die worden gesticht in de erkende zones, en bevat geen regeling voor de dienstbaarheden van het verleden. Bovendien zal de in uitzicht gestelde tegemoetkoming ten hoogste 75 % bedragen van de investeringen voor de waterzuivering.

2. Om al die redenen wenst de Minister van Economische Zaken dat de artikelen 33, 34 en 35 in hun oorspronkelijke vorm zouden worden behouden.

De werkgroep is van oordeel dat, indien het ontwerp van wet op de economische expansie niet kan waarborgen dat de voordelen voor onbepaalde tijd worden verleend, dat de tegemoetkomingen niet tot bepaalde gewesten beperkt zullen blijven en dat zowel de bestaande als de nieuwe industrieën ervoor in aanmerking komen, het gehele hoofdstuk III moet worden herzien.

Na een lange gedachtenwisseling, waarbij de investerings- en de werkingskosten ter sprake kwamen, werd overeenstemming bereikt omtrent het verlenen van een rijksbijdrage in de investeringskosten, terwijl uiteenlopende voorstellen werden gedaan met betrekking tot de werkingskosten. Deze voorstellen hebben niettemin aangetoond dat er eensgezindheid was om de werkingskosten door de zuiveringsmaatschappijen te laten dragen, zowel voor de industrieën die hun afvalwater behandelen in een zuiveringsstation van een maatschappij, als voor die welke zelf moeten zorgen voor de zuivering van hun afvalwater.

Aan de andere kant werd gevraagd aan de Koning de mogelijkheid te verlenen om de financiële lasten die voor elk van de drie waterzuiveringsmaatschappijen voortvloeien uit de ten lasteneming van de werkingskosten, gelijkelijk onder hen te verdelen.

De werkgroep gaat hiermee akkoord.

Na de aanneming van dit beginsel moet artikel 20 van het ontwerp worden gewijzigd.

Op een latere bijeenkomst van de werkgroep werden de teksten waarin de resultaten van de bespreking waren neergelegd, met elkaar vergeleken en werd met algemene stemmen voorgesteld in het ontwerp een nieuw hoofdstuk III in te voegen met als opschrift : « Financiële tegemoetkomingen voor de ondernemingen ».

La Commission est d'accord sur ce nouvel intitulé. En grandes lignes elle adopte les conclusions du groupe de travail. Le texte élaboré est libellé comme suit :

Article 33.

« L'Etat intervient dans les dépenses d'investissements, faites par une entreprise industrielle dans le but de satisfaire aux exigences de la législation sur la protection des eaux de surface contre la pollution : soit que cette entreprise lors de son établissement dans une zone déterminée, ne peut pas disposer — pour l'épuration de ses eaux usées — d'une installation d'une des sociétés d'épuration, soit encore que l'autorisation de déversement accordée à une entreprise déjà établie, lui impose un traitement spécial de ses eaux résiduaires nécessitant des investissements complémentaires. »

Plusieurs commissaires s'inquiètent de l'expression « soit que cette entreprise (...) ne peut pas disposer (...) ». Ce texte ne vise nullement à créer une obligation formelle de faire traiter leurs eaux résiduaires par une station publique.

Les entreprises qui, pour des raisons valables et dûment explicitées, sont amenées à épurer leurs eaux dans une station privée, bénéficieront du remboursement total ou partiel de leurs frais de fonctionnement quel que soit l'endroit de leur implantation, à condition d'en faire la demande, explicitant notamment les raisons valables invoqués.

Afin d'éviter l'interprétation limitative éventuelle des mots « ne peut pas », ceux-ci sont remplacés par les mots « n'est pas amenée, pour des raisons valables, à ».

L'article ainsi amendé est adopté par 14 voix contre 1.

Article 34.

Texte proposé par le groupe de travail :

« Le Roi détermine l'importance de cette intervention, compte tenu — éventuellement — d'autres interventions de l'Etat relevant du même objet, dont bénéficieraient ces entreprises.

» Il en fixe les conditions et les modalités. »

Des explications sont demandées sur la portée du texte.

Le texte vise à l'application de la loi sur l'expansion économique. En vertu de cette loi certaines entreprises bénéficieront d'interventions financières de la part du Ministère des Affaires économiques.

Tout en n'excluant nullement ces entreprises du bénéfice des interventions prévues par le présent projet, l'article 34 veut simplement éviter le cumul des deux interventions ou tout au moins en éviter le double emploi.

Au cours de la session de 1968 deux amendements ont été déposés au présent article. L'un des deux vise à la suppression pure et simple de l'article. Il est retiré par son auteur.

De Commissie keurt dit nieuwe opschrift goed. Zij neemt de conclusies van de werkgroep in grote trekken aan. De nieuwe tekst luidt als volgt :

Artikel 33.

« De Staat draagt bij in de investeringskosten door een industriële onderneming gemaakt ter voldoening aan de wettelijke eisen inzake bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging : hetzij omdat die onderneming bij de vestiging in een bepaalde zone — voor de zuivering van haar afvalwater — niet kan beschikken over een installatie van een zuiveringsmaatschappij, hetzij omdat de lozingsvergunning van een reeds gevestigde onderneming deze laatste verplicht tot een speciale behandeling van haar afvalwater waarvoor aanvullende investeringen vereist zijn. »

Verscheidene commissieleden hebben bezwaar tegen de uitdrukking « hetzij omdat die onderneming ... niet kan beschikken ... ». Deze tekst heeft geenszins ten doel een uitdrukkelijke verplichting in te voeren om het afvalwater door een overheidsstation te doen behandelen.

De ondernemingen die om geldige en behoorlijk gemotiveerde redenen hun afvalwater in een privé-station laten zuiveren, zullen, ongeacht de plaats waar zij gevestigd zijn, de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van hun werkingskosten genieten, op voorwaarde dat zij dit aanvragen en de aangevoerde geldige redenen duidelijk maken.

Ten einde te voorkomen dat de woorden « niet kan » beperkend worden uitgelegd, worden zij vervangen als volgt : « om geldige redenen geen gebruik maakt van een installatie ... ».

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 34.

Tekst voorgesteld door de werkgroep :

« De Koning bepaalt de grootte van die bijdrage, in voorkomend geval rekening houdend met andere rijksbijdragen voor hetzelfde doel, welke die ondernemingen zouden genieten.

» Hij stelt de voorwaarden en de modaliteiten daarvan vast. »

Er wordt gevraagd de draagwijdte van de tekst toe te lichten.

Deze houdt verband met de toepassing van de wet op de economische expansie. Krachtens die wet zullen bepaalde ondernemingen financiële tegemoetkomingen van het Ministerie van Economische Zaken genieten.

Artikel 34, dat die ondernemingen geenszins uitsluit van de tegemoetkomingen bepaald door dit ontwerp, wil gewoon de cumulatie van de twee tegemoetkomingen, of althans de overlapping ervan, voorkomen.

Tijdens de zitting 1968 waren twee amendementen op dit artikel ingediend. Een ervan strekt om het te doen vervallen. Het wordt door de indiener ingetrokken.

L'autre propose la suppression de tout le chapitre III.

Suivant la tradition du Sénat, il ne constitue pas un véritable amendement. Le but poursuivi par l'auteur peut être atteint par un vote négatif.

L'article est adopté par 14 voix contre 1.

Article 35.

Texte du groupe de travail :

« § 1. A la demande des entreprises intéressées, chaque société d'épuration dans le ressort de laquelle sont situées les entreprises prend en charge tout ou partie des frais de fonctionnement de leurs installations d'épuration traitant leurs eaux résiduaires — et qui ne peuvent l'être dans les installations de ces sociétés; à charge pour ces entreprises de se conformer aux obligations visées à l'article 20.

» § 2. Le Roi est habilité à prendre des mesures en vue d'assurer entre les sociétés d'épuration l'égalité des charges financières résultant pour chacune d'elles de l'application du § 1. »

A la question, quelle est la portée exacte du § 2, il est répondu qu'il institue une solidarité entre les trois sociétés d'épuration. Il est spécifié qu'un pareil système de solidarité est appliqué en France.

Un amendement concernant cet article a été adapté à la nouvelle formulation de celui-ci. Il se présente comme suit :

« Compléter le paragraphe premier de cet article par la phrase suivante :

» Elles prennent également en charge les frais de traitement résultant de la pré-épuration des eaux de surface dans les cas où celles-ci ne pourraient être utilisées par l'industrie à cause de leur état de pollution. »

Tout en marquant leur accord sur le contenu de l'amendement, plusieurs commissaires déclarent que son objet sort du cadre du présent projet de loi. Il s'attache plutôt, disent-ils, au problème général du coût de l'eau.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 1.

L'article est adopté par 10 voix contre 1.

♦♦

A la lumière de ces textes, il est apparu qu'une modification de l'article 20 devenait nécessaire et le groupe s'est mis d'accord pour le formuler comme suit :

Het andere amendement stelt voor het gehele hoofdstuk III te doen vervallen.

Volgens de traditie van de Senaat is het geen werkelijk amendement. Het doel dat de indiener ervan nastreeft kan worden bereikt door tegen te stemmen.

Dit artikel wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 35.

Tekst van de werkgroep :

« § 1. Iedere waterzuiveringsmaatschappij vergoedt aan de in haar gebied gevestigde ondernemingen op hun verzoek geheel of ten dele de werkingskosten van hun zuiveringsinstallaties waarin zij hun afvalwater behandelen, voor zover dat afvalwater niet in de installaties van de maatschappij kan worden gezuiverd, onder gehoudenheid voor de ondernemingen om de in artikel 20 bedoelde verplichtingen na te komen.

» § 2. De Koning is bevoegd om maatregelen te nemen ten einde te verzekeren dat de financiële lasten die voor de waterzuiveringsmaatschappijen verbonden zijn aan de toepassing van § 1, gelijkelijk over alle maatschappijen worden verdeeld. »

Op de vraag wat de juiste strekking is van § 2, wordt geantwoord dat het de solidariteit invoert tussen de drie zuiveringsmaatschappijen. Er wordt op gewezen dat een dergelijke solidariteit ook in Frankrijk wordt toegepast.

Een amendement op dit artikel werd aan de nieuwe tekst ervan aangepast. Het luidt thans als volgt :

« § 1 van dit artikel aan te vullen als volgt :

» De maatschappijen nemen eveneens de kosten van de voorzuivering van het oppervlaktewater voor hun rekening, indien het niet door de nijverheid kan worden gebruikt als gevolg van de staat van verontreiniging. »

Verscheidene commissieleden gaan akkoord met de inhoud van het amendement, doch oordelen dat het buiten het kader van het ontwerp valt. Het houdt volgens hen veeleer verband met het algemeen probleem van de kostprijs van het water.

Het amendement wordt met 10 stemmen tegen 1 stem verworpen.

Het artikel wordt met 10 stemmen tegen 1 stem aangenomen.

♦♦

In het licht van deze teksten bleek een wijziging van artikel 20 noodzakelijk en de werkgroep kwam tot overeenstemming om dit artikel te doen luiden als volgt :

Article 20.

« Les frais de gestion et de fonctionnement sont exclusivement couverts par les contributions :

» a) de la province ou des provinces associées;

» b) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans une installation appartenant à la société d'épuration;

» c) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans leurs propres installations. »

Il appert en effet que les entreprises amenées à construire ou à adapter leur propre station d'épuration peuvent solliciter la prise en charge de leurs frais de fonctionnement par la société d'épuration dans le ressort de laquelle elles sont implantées.

En toute logique elles doivent donc également contribuer aux frais de gestion et de fonctionnement de cette société d'épuration.

La Commission unanime a adopté l'adjonction de l'alinéa c).

CHAPITRE IV.

Article 36.

§ 1. Un membre se déclare partisan d'un renforcement du caractère contradictoire des prises d'échantillons, alors qu'un autre membre s'informe de la durée de validité de ces prises.

Après échange de vues, le texte suivant est adopté :

« Le contrôle technique des déversements d'eaux usées comporte l'analyse de prises d'échantillons d'eau déversée d'une part et d'eau réceptrice d'autre part. »

§ 2. Comme il peut y avoir contestation des résultats, un membre propose que le dispositif prévoie la prise d'un troisième échantillon. Mis au courant de la difficulté technique de conserver cet échantillon, il renonce à sa proposition. Afin de renforcer toutefois la nécessité de respecter les droits de la défense, il propose de libeller le 2^e alinéa comme suit :

« Il fixe les modalités et les conditions de ce prélèvement de manière à respecter les droits de défense de l'auteur du déversement. »

Le paragraphe ainsi amendé est adopté à l'unanimité, de même que l'ensemble de l'article.

Artikel 20.

« De kosten van beheer en werking worden uitsluitend gedekt uit de bijdragen :

» a) van de provincie of de geassocieerde provincies;

» b) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in een installatie van de waterzuiveringsmaatschappij, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vastgesteld voor elke categorie van ondernemingen;

» c) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in hun eigen installaties, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vastgesteld voor elke categorie van ondernemingen. »

De ondernemingen die hun eigen zuiveringsstation gebouwd of aangepast hebben, kunnen immers vragen dat de zuiveringsmaatschappij binnen het gebied waarvan zij gevestigd zijn, hun werkingskosten te haren laste neemt.

Logischerwijze moeten zij dus ook bijdragen in de kosten van beheer en werking van die zuiveringsmaatschappij.

De commissie heeft de toevoeging van lid c) met algemene stemmen aangenomen.

HOOFDSTUK IV.

Artikel 36.

§ 1. Een lid verklaart voorstander te zijn van een versterkte tegensprekelijkheid wat betreft de monsterneming terwijl een ander lid vraagt hoelang een monsterneming geldig blijft.

Na een gedachtenwisseling wordt de volgende tekst aangenomen.

« De technische controle op de lozing van afvalwater omvat het nemen van monsters eensdeels van het geloosde water en anderdeels van het ontvangende water, alsmede de analyses ervan. »

§ 2. Daar de resultaten eventueel kunnen worden betwist, stelt een lid voor dat zou worden voorzien in het nemen van een derde monster. Gezien de technische moeilijkheden om dat monster te bewaren, ziet hij daarvan echter af. Ten einde evenwel de rechten van de verdediging beter te eerbiedigen, stelt hij voor het tweede lid te doen luiden als volgt :

« Hij bepaalt de wijze van en de voorwaarden voor die monsterneming met inachtneming van de rechten van verdediging van degene die de lozing verricht heeft. »

De aldus gewijzigde paragraaf en het artikel in zijn geheel worden met algemene stemmen aangenomen.

Article 37.

Un membre propose de supprimer le mot « généraux » après « pouvoirs », au 1^{er} alinéa, ce qui est adopté.

Un membre demande s'il ne faudrait pas réduire le délai de notifications (alinéa 2) de 7 jours à 24 heures, étant donné que le contrôle des pollutions est entravé souvent par la rapidité avec laquelle certains échantillons se modifient. Mais d'autre part il est précisé, que les analyses demandent parfois 15 jours.

Finalement l'accord est obtenu pour remplacer la période, jugée trop longue, de « sept » par « trois » jours.

A un membre qui demande si l'on avertira les propriétaires ou les directeurs de la venue de contrôleurs, il est répondu qu'ils seront avisés que des prises d'échantillons pour contrôle ... ont été effectuées.

A propos des heures pendant lesquelles peuvent s'effectuer les contrôles, l'accord n'est pas unanime et on décide de demander l'avis de la Commission de la Justice, qui discute actuellement de cette matière, afin d'adopter la même position. Après avoir appris que le Sénat vient de voter un projet qui prévoit les mêmes heures, l'article est adopté à l'unanimité.

Article 38.

Adopté à l'unanimité.

Article 39.

Un commissaire signale l'imprécision du 1^{er} alinéa qui ne vise pas le non-respect des conditions.

L'accord intervient sur le texte suivant :

« Lorsque le directeur d'une société d'épuration constate que nonobstant des infractions faisant l'objet de poursuites judiciaires, les eaux continuent à être polluées de quelque manière que ce soit, il fait rapport et propose les mesures appropriées, au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions. »

Le 2^e alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Le Ministre arrête les mesures requises en vue de mettre fin à cette situation, notamment la suspension de l'autorisation de déversement et la défense d'utiliser des installations et appareils qui pourraient être à l'origine de la pollution.

» Il peut faire apposer les scellés sur ces installations et appareils par les fonctionnaires qu'il désigne. »

Après quelques modifications de forme, l'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Artikel 37.

Een lid stelt voor, in het eerste lid, het woord « algemene » vóór « bevoegdheden » te doen vervallen, wat wordt aangevaard.

Een lid vraagt of de termijn van betekening (tweede lid) niet van 7 dagen tot 24 uren moet worden ingekort, daar de controle op de verontreiniging vaak wordt gehinderd doordat bepaalde monsters zo snel veranderingen ondergaan. Maar aan de andere kant wordt hierop geantwoord dat de analyses soms 14 dagen tijd vragen.

Ten slotte raakt men het eens om de te lang geachte periode van « 7 dagen » te vervangen door « 3 dagen ».

Op de vraag van een lid of de eigenaars of de directeurs kennis zullen krijgen van de komst van de controleurs, wordt geantwoord dat hen zal worden medegedeeld dat monsters voor controle zijn genomen.

Men raakte het niet eens over de uren tijdens welke de controle mag worden uitgeoefend; daarom werd beslist het advies in te winnen van de Commissie voor de Justitie die met hetzelfde probleem te maken had, ten einde hetzelfde standpunt in te nemen. Nadat erop gewezen was dat de Senaat kort te voren een ontwerp had goedgekeurd waarin dezelfde uren waren vastgesteld, werd het artikel met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 38.

Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 39.

Een commissielid wijst op de onnauwkeurigheid van het eerste lid, dat niet handelt over de niet-naleving van de voorwaarden.

Er wordt overeenstemming bereikt op de volgende tekst :

« Wanneer de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij bevindt dat niettegenstaande de gerechtelijk vervolgde misdrijven, het water blijft verontreinigd worden uit welke oorzaak ook, doet hij verslag en stelt passende maatregelen voor aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort. »

Het tweede lid wordt vervangen als volgt :

« De Minister stelt de nodige maatregelen vast om aan deze toestand een einde te maken, met name schorsing van de lozingsvergunning en verbod tot het gebruiken van installaties en toestellen die oorzaak van de verontreiniging zouden kunnen zijn.

» Hij kan deze installaties en toestellen doen verzegelen door de ambtenaren die hij aanwijst. »

Mits met enkele vormwijzigingen is het aldus geamendeerde artikel eenparig aangenomen.

Article 40.

Une longue discussion est engagée aux fins de savoir quels sont les responsables habilités à prendre d'urgence, les mesures destinées à parer à un danger public en cas d'événement grave et subit.

L'article est modifié comme suit et adopté à l'unanimité :

« En cas de menace, ou de survenance d'un événement exceptionnel ou accidentel, susceptible de provoquer une pollution des eaux de surface, ou de constituer un danger imminent pour la population, le directeur ou le directeur-adjoint, prend d'urgence les mesures de sauvegarde qui s'imposent et fait immédiatement rapport aux autorités communales et provinciales intéressées, ainsi qu'au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions. »

Article 41.

Le § 5 est remplacé par le texte suivant :

« Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes et frais, prononcés à charge de leurs organes ou de leurs préposés, du chef d'infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions. »

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 42.

Adopté à l'unanimité.

Article 43.

Un membre s'étonne de l'insertion de pareil article : s'il faut énumérer toutes les dispositions qui ne sont pas applicables, la liste en est certainement incomplète. Il propose de supprimer l'article et de laisser aux parquets le choix de la loi à appliquer, en cas de concours de délits.

L'article est supprimé.

CHAPITRE V.

Article 44.

Cet article est supprimé : il n'a plus de portée depuis la suppression de l'article 43.

Mais la Commission est unanimement d'accord pour le remplacer par un article destiné à chapeauter le chapitre V et qui est rédigé comme suit :

« Les mesures transitoires prévues dans le présent chapitre cesseront de sortir leurs effets cinq ans au plus tard après la date de mise en vigueur de la présente loi. »

Artikel 40.

Er is lang gesproken over de vraag wie bevoegd is om de dringende maatregelen te nemen tegen een openbaar gevaar in geval van ernstige en plotselinge gebeurtenissen.

Dit artikel wordt gewijzigd als volgt en met algemene stemmen aangenomen.

« Wanneer zich een uitzonderlijke of toevallige gebeurtenis dreigt voor te doen of voordoet, die een verontreiniging van de oppervlaktewaters kan veroorzaken of onmiddellijk gevaar kan opleveren voor de bevolking, neemt de directeur of de adjunct-directeur dringend de nodige beschermingsmaatregelen en brengt dadelijk verslag uit aan de betrokken gemeentelijke of provinciale overheden, alsmede aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort. »

Artikel 41.

§ 5. Deze paragraaf wordt vervangen als volgt :

« De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten en kosten, uitgesproken tegen hun organen of aangestelden wegens misdrijven begaan in de uitoefening van hun ambt. »

Het aldus geamendeerde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 42.

Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 43.

Een lid is verbaasd dat een dergelijk artikel in de wet is opgenomen. Indien men alle bepalingen moet opsommen die *niet* van toepassing zijn, is de lijst zeker onvolledig. Hij stelt voor dit artikel te schrappen en aan de parketten over te laten te beslissen welke wet moet worden toegepast bij samenloop van misdrijven.

Het artikel wordt geschrapt.

HOOFDSTUK V.

Artikel 44.

Dit artikel wordt geschrapt. Het heeft geen zin meer na de weglating van artikel 43.

Maar de Commissie is eenparig van oordeel dat het moet worden vervangen door een artikel dat hoofdstuk V inleidt; dit artikel luidt als volgt :

« De overgangsmaatregelen bedoeld in dit hoofdstuk houden op gevolg te hebben uiterlijk vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze wet. »

Article 45.

Cet article sera d'application pour les déversements autorisés existants. Ceux-ci devront recevoir de nouvelles autorisations et respecter les nouvelles conditions dans un délai à déterminer par le Roi.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 46.

Ceux qui plaident pour le maintien de cet article font valoir que le respect rigoureux de la nouvelle loi entraînerait des catastrophes économiques pour certaines entreprises.

D'autres membres estiment toutefois qu'une période raisonnable — à déterminer par le Roi — mais qui ne dépassera pas 5 ans — doit suffire pour procéder aux adaptations nécessaires. Ces dérogations seront limitées et non renouvelables.

En conséquence l'amendement suivant est adopté :

La première phrase se termine par : « ... pour une période à déterminer par le Roi » et la deuxième phrase est supprimée.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 47.

Un membre fait remarquer que le mot construction n'a pas de sens dans les alinéas 2 et 3. Au deuxième alinéa, un membre demande de dire les « constructions terminées ou en cours »; ce qui est admis.

Un commissaire demande dans quelle mesure l'Etat intervient dans les frais d'exploitation.

La réponse est fournie par l'article 20 qui dispose que ces frais sont supportés par les sociétés.

Le dernier alinéa est considéré comme superflu et dès lors supprimé.

Un membre demande enfin s'il y a obligation de reprendre toutes les installations. Le Ministre répond affirmativement.

Plusieurs commissaires s'inquiètent de la situation du personnel communal affecté à une exploitation. Sera-t-il intégralement repris ? Le Ministre répond, que c'est l'exploitation qui est reprise et pas nécessairement tout le personnel. L'Etat doit être en mesure d'assainir éventuellement certaines situations où il y a pléthore ou des exécutants peu valables. La possibilité de déplacements doit être prévue.

Après une longue discussion, la Commission décide d'insérer entre le 2^e et le 3^e alinéa de cet article 47, le texte suivant :

« Le personnel d'exploitation de la partie cédante peut être repris et maintenu en fonctions; il continue dans ce cas, à bénéficier de son statut pécuniaire antérieur, si celui-ci est plus avantageux.

Artikel 45.

Dit artikel is toepasselijk op de bestaande vergunde lozingen. Hiervoor zullen nieuwe vergunningen moeten worden verkregen; de nieuwe voorwaarden moeten worden nageleefd binnen een termijn die door de Koning wordt vastgesteld.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 46.

De voorstanders van de handhaving van dit artikel voeren aan dat de strenge naleving van de nieuwe wet voor bepaalde ondernemingen rampspoedig zal zijn.

Andere leden zijn evenwel van oordeel dat een redelijke periode — door de Koning te bepalen — maar die niet meer dan 5 jaar mag bedragen — voldoende moet zijn om de nodige aanpassingen tot stand te brengen. Deze afwijkingen zijn beperkt en niet hernieuwbaar.

Derhalve wordt het artikel gewijzigd als volgt :

De eerste volzin eindigt met de woorden : « ... voor een periode te bepalen door de Koning » en de tweede volzin vervalt.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 47.

Een commissielid merkt op dat het woord « construction » in de Franse tekst geen zin heeft in de tweede en de derde alinea. Een lid vraagt in de tweede alinea te spreken van « gebouwen afgewerkt of in opbouw », wat wordt aangenomen.

Een commissielid vraagt dan in hoever de Staat tegemoetkomt in de exploitatiekosten.

Het antwoord op deze vraag wordt verstrekt door artikel 20 volgens hetwelk die kosten gedragen worden door de maatschappijen.

Het laatste lid wordt overbodig geacht en derhalve geschrapt.

Een commissielid vraagt tenslotte of alle installaties moeten worden overgenomen. De Minister antwoordt bevestigend.

Verscheidene leden vragen wat de toestand zal zijn van het gemeentelijk personeel dat in een exploitatie is tewerkgesteld. Zal dat personeel geheel worden overgenomen ? De Minister antwoordt dat het de exploitatie is die wordt overgenomen en niet noodzakelijk het gehele personeel. De Staat moet eventueel bij machte zijn bepaalde toestanden te saneren wanneer er te veel personeel is of weinig goede krachten. Er moet mogelijkheid zijn om personeel over te plaatsen.

Na een lange bespreking beslist de Commissie tussen het tweede en het derde lid van dit artikel 47 een tekst in te voegen, luidende :

« Het exploitatiepersoneel van de afstanddoende partij kan door de maatschappij worden overgenomen en in dienst gehouden; het blijft in dat geval zijn vroeger geldelijk statuut genieten indien dit gunstiger is.

» Si tout ou partie de ce personnel n'est pas repris par la société, et de ce fait est mis en disponibilité ou licencié, cette société est tenue de payer à la partie cédante, une indemnité destinée à couvrir les charges qui lui incombent. »

Le texte amendé, de même que l'article, sont adoptés à l'unanimité.

Article 48.

La Commission, craignant que le délai prévu de six mois aura comme conséquence que rien ne se fasse avant ces six mois, décide de remplacer « six » par « trois ».

Par ailleurs, comme l'intervention visée n'est en réalité autre qu'un fonds de roulement », ont la désignera sous ce nom.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 49.

Adopté à l'unanimité.

Article 50.

La protection contre les dangers résultant des radiations ionisantes est assurée par une loi spéciale.

La Commission décide donc de supprimer cet article.

Article 51.

Un membre craint que le second alinéa aura un effet fâcheux : il s'agit là de peines qui, précisément parce qu'elles sont si faibles, ont déforcé la législation antérieure.

Afin de rencontrer cette crainte la Commission supprime l'alinéa dernier. Ainsi les tribunaux devront rendre des jugements suivant les principes de la procédure pénale. Si l'on maintenait l'alinéa, les tribunaux seraient obligés d'appliquer toujours les peines les plus légères.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 52.

Plusieurs membres estiment que la date d'entrée en vigueur est restée trop vague.

Après un échange de vues, la durée de trois ans est retenue à raison d'un an par société, sans pour autant exclure la possibilité d'ériger les trois sociétés en même temps.

Finalement le texte suivant est retenu en remplacement du texte proposé :

« Les dispositions de cette loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard trois ans après sa publication au *Moniteur belge*. »

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité moins une abstention.

Le présent rapport est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. BEGHIN.

Le Président,
J. CUSTERS.

» Indien dit personeel geheel of ten dele niet aan de maatschappij wordt overgedragen en dus non-actief wordt gesteld of ontslagen, is die maatschappij gehouden aan de afstanddoende partij een vergoeding te betalen om de op haar rustende lasten te dekken. »

Deze geamendeerde tekst en het artikel zelf worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 48.

De Commissie vreest dat de termijn van zes maanden tot gevolg zal hebben dat vóór die zes maanden niets zal gebeuren; daarom beslist zij « zes » te vervangen door « drie ».

Aangezien de bedoelde tegemoetkoming in feite niets anders is dan een « bedrijfsfonds », wordt het ook zo genoemd.

Het aldus geamendeerde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 49.

Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 50.

De bescherming tegen de gevaren van ioniserende stralingen is in een bijzondere wet geregeld.

De Commissie beslist derhalve dit artikel weg te laten.

Artikel 51.

Een lid vreest dat het tweede lid nadelige gevolgen zal hebben : die straffen zijn zo klein dat ze de vroegere wet waardeloos hebben gemaakt.

Ten einde dit te verhinderen, wordt het laatste lid geschrapt. De rechtbanken zullen dus moeten vonnissen volgens de beginselen van de strafrechtspleging. Zou dat lid gehandhaafd worden, dan zouden de rechtbanken verplicht zijn steeds de kleinste straffen toe te passen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 52.

Verscheidene leden oordelen dat de datum waarop de wet in werking treedt, te vaag aangegeven is.

Na korte gedachtenwisseling wordt een periode van drie jaar bepaald, namelijk een jaar per maatschappij, zonder evenwel de mogelijkheid uit te sluiten de drie maatschappijen terzelfdertijd op te richten.

Tenslotte wordt de volgende tekst aangenomen ter vervanging van de voorgestelde tekst :

« De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste drie jaar na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. »

Het aldus gewijzigde artikel wordt op een na met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. BEGHIN.

De Voorzitter,
J. CUSTERS.

**TEXTE PROPOSE
PAR LA COMMISSION.**

ARTICLE PREMIER.

La présente loi organise la protection contre la pollution des eaux du réseau hydrographique public et des eaux côtières.

Par eaux du réseau hydrographique public, il faut entendre les eaux des voies navigables ou de celles qui sont classées comme telles, des cours d'eau non navigables et des voies d'écoulement à débit permanent ou intermittent, ainsi que les eaux courantes et stagnantes du domaine public en général.

Par eaux côtières, il faut entendre les eaux de la mer territoriale, c'est-à-dire, les eaux de la mer côtière sur une largeur de trois milles géographiques à raison de soixante milles par degré de latitude à partir de la laisse de basse-mer.

Par pollution il faut entendre tout apport, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de matières susceptibles d'altérer l'eau dans sa composition ou sa condition de sorte qu'elle ne convient plus ou convient moins aux utilisations qui doivent pouvoir en être faites ou qu'elle dégrade le milieu par son aspect ou ses émanations.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

ART. 2.

Il est interdit de jeter ou de déposer des objets ou matières dans les eaux visées à l'article 1^{er}, d'y laisser couler des liquides pollués ou polluants ou d'y introduire des gaz, sauf s'il s'agit de déversements d'eaux usées autorisés conformément aux dispositions de la présente loi.

Est également interdit le dépôt de matières solides ou liquides à un endroit d'où elles peuvent être entraînées par un phénomène naturel dans les dites eaux.

ART. 3.

§ 1. — Le Roi établit les règlements généraux relatifs aux égouts publics et aux déversements d'eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er}, premier alinéa.

Par égout public, il faut entendre toute voie publique d'écoulement d'eau construite sous forme soit de conduite souterraine, soit de rigole ou de fossé à ciel ouvert et affectée à la collecte d'eaux usées.

§ 2. — Le Roi, sur avis des Ministre réunis en Conseil, peut réglementer la fabrication, l'importation, la vente et

**TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.**

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de bescherming van de wateren van het openbaar hydrografisch net en van de kustwateren tegen verontreiniging.

Onder wateren van het openbaar hydrografisch net wordt verstaan de wateren van de waterwegen of van die welke als dusdanig zijn gerangschikt, die van de onbevaarbare waterlopen en van de afwateringen met voortdurende of onderbroken afvoer, alsook in 't algemeen, de stromende en stilstaande wateren van het openbaar domein.

Onder kustwateren wordt verstaan de wateren van de territoriale zee d.w.z. de wateren van de zee langs de kusten over een breedte van drie geografische mijlen naar rato van zestig mijlen per breedtegraad vanaf de laagwaterlijn.

Onder verontreiniging wordt verstaan elke rechtstreeks of zijdelings uit menselijke activiteiten voortvloeiende inbreng van stoffen die de samenstelling of de toestand van het water kunnen veranderen, derwijze dat het niet meer geschikt of minder geschikt is voor het gebruik dat ervan moet kunnen worden gemaakt, of het milieu door het voorkomen of de uitwasemingen ervan wordt bedorven.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ART. 2.

Het is verboden voorwerpen of stoffen in de bij artikel 1 bedoelde wateren te werpen of te deponeren, er verontreinigde of verontreinigende vloeistoffen te laten uitlozen of er gasen in te brengen, behalve de lozing van afvalwater waarvoor vergunning is verleend overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Het is eveneens verboden vaste stoffen of vloeistoffen te deponeren op een plaats vanwaar ze door een natuurlijk verschijnsel in die wateren kunnen terechtkomen.

ART. 3.

§ 1. — De Koning stelt de algemene reglementen vast inzake de openbare riolen en de afvalwaterlozing in de wateren bedoeld in artikel 1, eerste lid.

Onder openbare riool wordt verstaan elke openbare afwatering aangelegd als ondergrondse leiding of openluchtgreppel of -gracht voor het opvangen van afvalwater.

§ 2. — De Koning kan, op advies van de in Raad vergaderde Ministers, de vervaardiging, de invoer, de verkoop en

l'utilisation de produits qui, s'ils aboutissent après usage dans les eaux d'égouts ou dans les eaux de surface, sont susceptibles soit de polluer les eaux de surface ou d'y entraver les phénomènes d'auto-épuration, soit de nuire au fonctionnement des installations d'épuration d'eaux usées exploitées par les sociétés d'épuration des eaux créées par la présente loi.

ART. 4.

§ 1^{er}. Le Roi définit l'unité de charge polluante en fonction du volume et des caractéristiques de l'eau usée normalement évacuée par un habitant en vingt-quatre heures.

§ 2. Le Roi peut charger le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions de déterminer la valeur des coefficients de conversion en unités de charge polluante des eaux usées provenant des entreprises industrielles ou autres.

ART. 5.

§ 1^{er}. Tout déversement d'eaux usées est soumis à autorisation.

L'autorisation de déversement d'eaux usées domestiques normales dans les égouts publics est délivrée par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

L'autorisation de déversement d'autres eaux usées dans les égouts publics ainsi que l'autorisation de tout déversement d'eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er}, premier alinéa, est délivrée par le directeur de la société d'épuration des eaux dans le ressort duquel se trouve le lieu de déversement.

§ 2. L'autorisation de déversement d'eaux usées dans les eaux côtières, dans les voies navigables ou dans celles qui sont classées comme telles, ainsi que dans les voies non navigables relevant de l'Etat, n'est délivrée qu'après avis de l'autorité publique, de l'organisme d'intérêt public ou de la société concessionnaire à qui appartient la police ou la gestion de ces eaux.

§ 3. L'autorisation de déversement fixe les conditions auxquelles celui-ci doit répondre.

Elle peut être suspendue ou retirée si ces conditions ne sont pas respectées; les conditions imposées peuvent être modifiées en tout temps.

ART. 6.

Toute décision d'autorisation accordée par le directeur d'une société d'épuration des eaux est notifiée dans la huitaine au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Celui-ci peut, dans les soixante jours qui suivent la date de réception de cette notification, annuler ou modifier ces décisions. Passé ce délai, la décision sort ses effets.

het gebruik reglementeren van produkten die, indien zij na aanwending terechtkomen in de rioolwaters of in de oppervlaktewaters, hetzij de oppervlaktewaters kunnen verontreinigen of de auto-epuratie erin kunnen belemmeren, hetzij de werking kunnen schaden van de installaties voor de zuivering van afvalwater geëxploiteerd door de waterzuiveringsmaatschappijen ingesteld bij deze wet.

ART. 4.

§ 1. De Koning bepaalt de eenheid van verontreinigende belasting op grond van het volume en de kenmerken van het afvalwater dat gewoonlijk, in vierentwintig uren, door één inwoner verwijderd wordt.

§ 2. De Koning kan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, gelasten voor het afvalwater van de nijverheids- of andere ondernemingen de waarde van de omzettingscoëfficiënten in eenheden verontreinigende belasting te bepalen.

ART. 5.

§ 1. Alle lozing van afvalwater is onderworpen aan vergunning.

Voor het lozen van normaal huisafvalwater in de openbare riolen wordt de vergunning verleend door het college van burgemeester en schepenen.

Voor het lozen van ander afvalwater in de openbare riolen alsmede voor alle lozing van afvalwater in de wateren bedoeld in artikel 1, eerste lid, wordt de vergunning verleend door de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij waaronder de lozingsplaats ressorteert.

§ 2. Voor het lozen van afvalwater in de kustwateren, in de waterwegen of in die welke als dusdanig zijn gerangschikt, alsmede in de onbevaarbare waterlopen die onder de Staat ressorteren, wordt de vergunning eerst verleend na advies van de openbare overheid, van de instelling van openbaar nut of van de concessiehoudende maatschappij die belast is met de politie of het beheer van die wateren.

§ 3. De lozingsvergunning bepaalt de voorwaarden waaraan de lozing moet voldoen.

De vergunning kan worden opgeschort of ingetrokken indien deze voorwaarden niet worden nageleefd; de gestelde voorwaarden kunnen te allen tijde worden gewijzigd.

ART. 6.

Van iedere beslissing tot het verlenen van een vergunning door de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij wordt binnen acht dagen kennis gegeven aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

Deze Minister kan die beslissingen vernietigen of wijzigen binnen zestig dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving. Na deze termijn heeft de beslissing gevolg.

Une copie de la décision du Ministre est transmise au directeur de la société d'épuration des eaux qui a délivré la décision annulée ou modifiée.

ART. 7.

Un recours au Roi est ouvert au requérant contre les décisions prises en application de l'article 5.

Le recours n'est pas suspensif.

Le Roi en règle les délais et modalités.

CHAPITRE II.

Des sociétés d'épuration des eaux.

SECTION I.

Objet et compétence.

ART. 8.

Il est créé trois sociétés d'épuration des eaux usées, à savoir :

1. la Société d'épuration des eaux du bassin côtier;
2. la Société d'épuration des eaux du bassin de l'Escaut;

3. la Société d'épuration des eaux des bassins de la Meuse, de la Seine et du Rhin.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, détermine les limites de la circonscription de chacune des sociétés.

Il peut rattacher à la circonscription d'une société déterminée une partie d'une voie d'eau artificielle située géographiquement dans le bassin d'une autre société.

Si la nécessité s'en fait sentir, il peut diviser chacune des sociétés d'épuration en sections, dont il détermine la circonscription.

Le Roi fixe la date de l'entrée en activité des sociétés.

ART. 9.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration des eaux sont des associations de droit public ayant la personnalité civile.

Elles sont soumises aux règles imposées par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, aux établissements visés à l'article 1^{er}, littéra B de ladite loi.

§ 2. Font partie de ces sociétés et sont tenus de souscrire à la formation ainsi qu'aux augmentations ultérieures du capital :

1. les provinces sur le territoire desquelles s'étend tout ou partie de la circonscription de la société;

Een afschrift van de beslissing van de Minister wordt gezonden aan de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij die de vernietigde of gewijzigde beslissing heeft verleend.

ART. 7.

De aanvrager kan bij de Koning in beroep komen tegen de beslissingen genomen met toepassing van artikel 5.

Het beroep heeft geen opschortende kracht.

De Koning regelt de modaliteiten en termijnen ervan.

HOOFDSTUK II.

De waterzuiveringsmaatschappijen.

AFDELING I.

Doel en bevoegdheid.

ART. 8.

Er worden drie maatschappijen voor afvalwaterzuivering ingesteld, namelijk :

1. de waterzuiveringsmaatschappij van het kustbekken;
2. de waterzuiveringsmaatschappij van het bekken van de Schelde;
3. de waterzuiveringsmaatschappij van het bekken van de Maas, de Seine en de Rijn.

De Koning stelt bij in Ministerraad overlegd besluit de grenzen van het gebied van elke maatschappij vast.

Hij kan een gedeelte van een kunstmatige waterweg, die aardrijkskundig gelegen is in het bekken van een bepaalde maatschappij, aan het gebied van een andere maatschappij toevoegen.

Hij kan indien nodig elke zuiveringsmaatschappij splitsen in afdelingen, waarvan hij het gebied vaststelt.

De Koning bepaalt de datum waarop de maatschappijen hun activiteit aanvangen.

ART. 9.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen zijn publiekrechtelijke verenigingen met rechtspersoonlijkheid.

Zij zijn onderworpen aan de regels die bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige organismen van openbaar nut zijn opgelegd aan de instellingen bedoeld in artikel 1, littera B van die wet.

§ 2. Maken deel uit van deze maatschappijen en zijn verplicht op de vorming en de latere verhogingen van het kapitaal in te tekenen :

1. de provincies waarvan het grondgebied geheel of gedeeltelijk tot het gebied van de maatschappij behoort :

2. les organismes publics prélevant de l'eau de surface en vue de la distribution de celle-ci et dont la prise d'eau est située à l'intérieur de la circonscription de la société;

3. les entreprises dont les eaux usées ont une charge polluante dépassant un minimum fixé par le Roi et qui, ne désirant pas assurer elles-mêmes l'épuration de leurs eaux usées, en confient le traitement à une station d'épuration de la société.

§ 3. Le Roi arrête les statuts des sociétés d'épuration des eaux; celles-ci peuvent soumettre à Son approbation des dispositions complémentaires propres à chacune d'elles.

Le siège social, qui doit être situé dans la circonscription, est fixé par les statuts.

ART 10.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration des eaux sont chargées chacune dans sa circonscription :

1. d'établir et d'assurer l'exécution des programmes d'épuration des eaux usées provenant des égouts publics ou dont l'épuration leur est confiée par les entreprises.

A cet égard, elles ont notamment pour mission :

a) de reprendre, d'aménager, d'améliorer les installations d'épuration existantes relevant d'administrations publiques, d'organismes d'intérêt public ou d'associations intercommunales;

b) d'établir ou de faire établir les projets d'installation nouvelles et de procéder à l'exécution de ceux-ci;

c) d'assurer l'exploitation et l'entretien de ces installations.

2. d'exercer un contrôle sur les déversements d'eaux usées soumis à autorisation en application de l'article 5;

3. de rechercher toute cause éventuelle de pollution des eaux.

§ 2. Les programmes d'épuration visés au § 1, 1^o du présent article sont soumis à l'approbation du Ministre qui a la Santé Publique dans ses attributions.

En lui transmettant leur budget, les sociétés soumettent à l'approbation du même Ministre la liste des travaux nouveaux dont elles projettent l'exécution à partir de l'année suivante; l'exécution de ces travaux est soumise à l'autorisation du même Ministre sans préjudice des autorisations particulières requises.

§ 3. Moyennant l'autorisation du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, plusieurs sociétés peuvent s'associer en vue de la construction et de l'exploitation en commun de certaines installations.

§ 4. Le Roi peut confier aux sociétés d'épuration la gestion et l'exploitation suivant les modalités qu'il détermine, des ouvrages d'évacuation et de traitement d'eaux usées, qui sont la propriété de l'Etat.

2. de openbare instellingen die oppervlaktewater winnen voor distributiedoeleinden en waarvan de watervang in het gebied van de maatschappij ligt;

3. de ondernemingen waarvan het afvalwater een grotere verontreinigende belasting heeft dan het door de Koning bepaalde minimum, en die de behandeling ervan aan een zuiveringsstation van de maatschappij opgedragen omdat zij zelf niet voor de zuivering van hun afvalwater wensen te zorgen.

§ 3. De Koning stelt de statuten van de waterzuiveringsmaatschappijen vast; deze kunnen aanvullende bepalingen aan zijn goedkeuring onderwerpen, die eigen zijn aan elk gebied.

De maatschappelijke zetel moet in het gebied gevestigd zijn en wordt in de statuten vastgesteld.

ART. 10.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen zijn, elk voor haar gebied, belast :

1. met het opstellen en uitvoeren van de programma's voor de zuivering van het afvalwater van de openbare riolen of waarvan de zuivering haar door de ondernemingen is opgedragen.

In dat opzicht hebben ze onder meer tot taak :

a) de bestaande zuiveringsinstallaties van openbare besturen, instellingen van openbaar nut of intercommunale verenigingen over te nemen, geschikt te maken, te verbeteren.

b) de plannen voor nieuwe installaties op te maken of te doen opmaken en uit te voeren;

c) deze installaties te exploiteren en te onderhouden.

2. met het toezicht op de afvalwaterlozingen die krachtens artikel 5 aan vergunning onderworpen zijn;

3. met de opsporing van elke eventuele oorzaak van waterverontreiniging.

§ 2. De programma's voor waterzuivering bedoeld in § 1, 1^o, van dit artikel, worden ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

Bij het overleggen van hun begroting leggen de maatschappijen aan dezelfde Minister ter goedkeuring de lijst voor van de nieuwe werken waarvan de uitvoering vanaf het volgende jaar voorzien wordt; de uitvoering van deze werken is onderworpen aan de machtiging van dezelfde Minister, onverminderd de bijzondere machtigingen die vereist zijn.

§ 3. Met machtiging van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, mogen verscheidene maatschappijen zich verenigen met het doel bepaalde installaties gemeenschappelijk te bouwen en te exploiteren.

§ 4. De Koning kan het beheer en de exploitatie van kunstwerken voor de afvoer en de behandeling van afvalwater die eigendom zijn van de Staat, aan de zuiveringsmaatschappijen toevertrouwen overeenkomstig de modaliteiten die hij bepaalt.

§ 5. A titre exceptionnel et moyennant l'autorisation du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, les sociétés d'épuration peuvent projeter, construire, exploiter et entretenir des installations d'épuration d'eaux usées pour le compte de tiers.

§ 6. Les sociétés d'épuration donnent leur avis soit à la demande du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, soit d'initiative, sur les mesures à prendre pour protéger contre la pollution les eaux de leur circonscription.

ART. 11.

Si les organes responsables de la société ne remplissent pas les obligations qui leur incombent en vertu de la loi ou des statuts, le Roi peut confier à un commissaire nommé par Lui, tout ou partie des attributions de ces organes.

ART. 12.

§ 1. Les sociétés d'épuration peuvent moyennant l'autorisation du Roi acquérir les biens immeubles nécessaires à leurs activités.

§ 2. Les sociétés d'épuration peuvent, conformément aux lois sur la matière, poursuivre l'expropriation pour cause d'utilité publique d'immeubles, bâtis ou non, destinés à l'établissement, par les sociétés d'épuration elles-mêmes, par d'autres personnes de droit public ou par des personnes privées, d'installations d'épuration d'eau usées.

§ 3. Les opérations immobilières et les expropriations prévues au présent article peuvent avoir lieu à l'intervention des Comités d'acquisition d'immeubles pour compte de l'Etat.

ART. 13.

Les sociétés d'épuration sont assimilées à l'Etat en ce qui concerne l'application des lois et règlements relatifs aux impôts directs perçus au profit des provinces et des communes.

La publication par la voie du *Moniteur belge* des actes et avis qui les concernent est faite gratuitement.

ART. 14.

Les sociétés d'épuration tirent leurs moyens financiers :

1. des souscriptions des associés au capital social;
2. des subventions de l'Etat;
3. des emprunts contractés;
4. des contributions des provinces et des entreprises raccordées à un égout public ou à un collecteur des sociétés;

§ 5. Uitzonderlijk en met machtiging van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, mogen de waterzuiveringsmaatschappijen zuiveringsinstallaties voor rekening van derden ontwerpen, bouwen, exploiteren en onderhouden.

§ 6. De waterzuiveringsmaatschappijen geven zowel op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, als op eigen initiatief, advies omtrent de maatregelen die moeten worden genomen ter bescherming van de wateren van hun gebied tegen verontreiniging.

ART. 11.

Indien de verantwoordelijke organen van de maatschappij de verplichtingen hun opgelegd krachtens deze wet of krachtens de statuten niet nakomen, kan de Koning de bevoegdheden van deze organen geheel of gedeeltelijk aan een door hem benoemde commissaris opdragen.

ART. 12.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen kunnen met machtiging van de Koning de onroerende goederen verkrijgen die zij nodig hebben voor hun werkzaamheden.

§ 2. De waterzuiveringsmaatschappijen kunnen overeenkomstig de desbetreffende wetten, gebouwde of ongebouwde onroerende goederen ten algemenen nutte onteigenen voor het oprichten van zuiveringsinstallaties door de maatschappijen zelf, door andere publiekrechtelijke personen of door particulieren.

§ 3. De in dit artikel bedoelde onroerende verrichtingen en onteigeningen kunnen geschieden door toedoen van de comités tot aankoop van onroerende goederen voor rekening van de Staat.

ART. 13.

De waterzuiveringsmaatschappijen worden met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten en reglementen betreffende de directe belastingen geïnd ten voordele van provincies en gemeenten.

De akten en mededelingen die hen betreffen, worden kosteloos bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 14.

De waterzuiveringsmaatschappijen halen hun geldmiddelen uit :

1. de inschrijving van de vennoten op het maatschappelijk kapitaal ;
2. de toelagen van de Staat;
3. de aangeane leningen;
4. de bijdragen van de provincies en van de ondernemingen die aangesloten zijn op een openbaar riool of op een moerriool van de maatschappijen;

5. de la mise en valeur ou de la vente de l'eau épurée ou de toute autre matière recueillie au cours du processus d'épuration.

ART. 15.

§ 1^{er}. — Le capital social des sociétés d'épuration est, lors de la constitution de la société ou de l'adhésion de nouveaux membres, souscrit par :

a) les provinces : proportionnellement au nombre d'habitants de la province résidant dans la circonscription de la société, tel qu'il résulte du dernier relevé officiel du chiffre de la population du Royaume publié au *Moniteur belge*;

b) les organismes visés à l'article 9, § 2, 2^o, proportionnellement au volume d'eau prélevé, exprimé en mètres cubes par an, divisé par 350.

c) les entreprises visées à l'article 9, § 2, 3^o, proportionnellement à leur charge polluante, exprimée en unités de charges polluantes.

Les augmentations du capital social sont souscrites par tous les associés : en recalculant, à cette occasion, leurs parts respectives dans l'ensemble du capital en fonction des critères de répartition visés ci-dessus et appliqués à la date de l'augmentation de capital.

A défaut d'augmentation de capital durant une période de cinq ans après la constitution du capital ou une précédente augmentation de ce capital, les parts respectives de chacun des associés sont recalculées en fonction des critères de répartition existant à l'expiration de cette période.

Le Roi fixe dans chaque cas la part de chacun des associés dans le capital.

§ 2. — Les organismes et entreprises visés au § 1^{er} qui cessent d'être dans les conditions rendant leur affiliation obligatoire, obtiennent le remboursement de leur participation au capital dans un délai de dix-huit mois à partir de l'introduction de la demande par lettre recommandée à la poste.

ART. 16.

L'Etat intervient financièrement dans les dépenses d'investissement exposées par les sociétés d'épuration, soit sous forme de subventions accordées à fonds perdus lors de la réalisation des travaux, soit sous forme de participation dans les charges d'intérêt et d'amortissement des emprunts contractés par les sociétés en vue du financement de leurs travaux.

Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette intervention.

ART. 17.

Les sociétés d'épuration sont autorisées à accepter de la part des entreprises associées ou non associées qui sont situées dans la circonscription de la société, des souscriptions à leurs emprunts, subordonnées à la condition que les sommes souscrites doivent servir au financement de la construction d'une installation déterminée.

5. de exploitatie of de verkoop van het gezuiverd water of van andere stoffen verkregen bij de behandeling van het afvalwater.

ART. 15.

§ 1. — Op het maatschappelijk kapitaal van de waterzuiveringsmaatschappijen wordt bij de oprichting of bij de toetreding van nieuwe leden, ingeschreven door :

a) de provincies, naar evenredigheid van het aantal inwoners van de provincie die in het gebied van de maatschappij verblijven, zoals dit blijkt uit de jongste officiële opgave van het bevolkingscijfer van het Rijk, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*;

b) de in artikel 9, § 2, 2^o, bedoelde instellingen, naar evenredigheid van het opgenomen volume water, uitgedrukt in kubieke meters per jaar, gedeeld door 350;

c) de in artikel 9, § 2, 3^o, bedoelde ondernemingen, naar evenredigheid van hun verontreinigende last, uitgedrukt in eenheden verontreinigende last.

Op de verhoging van het maatschappelijk kapitaal wordt ingeschreven door alle vennoten; bij deze gelegenheid worden hun respectieve aandelen in het gezamenlijk kapitaal opnieuw berekend op grond van de bovenvermelde omslagcriteria toegepast op de datum van de kapitaalverhoging.

Is het kapitaal niet verhoogd binnen een periode van vijf jaar na de vorming van het kapitaal of na een vorige kapitaalverhoging, dan worden de respectieve aandelen van elke vennoot opnieuw berekend op grond van de omslagcriteria die golden aan het einde van die periode.

De Koning bepaalt van geval tot geval het aandeel van elke vennoot in het kapitaal.

§ 2. — De in § 1 bedoelde instellingen en ondernemingen die niet meer in de termen vallen van de toetredingsplicht, verkrijgen de terugbetaling van hun kapitaalbijdragen binnen achttien maanden na de datum van de ter post aange tekende aanvraag.

ART. 16.

De Staat draagt financieel bij in de investeringsuitgaven van de waterzuiveringsmaatschappijen hetzij door toelagen om niet bij de uitvoering van de werken, hetzij door deelneming in de lasten van de rente en de aflossing van de leningen die de maatschappijen hebben opgenomen voor de financiering van hun werken.

De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten van die bijdrage.

ART. 17.

De waterzuiveringsmaatschappijen mogen vanwege al dan niet geassocieerde ondernemingen uit hun gebied inschrijven op hun leningen aanvaarden waaraan de voorwaarde verbonden is dat de onderschreven sommen moeten dienen voor de financiering van de bouw van een bepaalde installatie.

ART. 18.

Dans les conditions et suivant les modalités fixées par le Ministre des Finances, l'Etat est autorisé à attacher sa garantie aux emprunts contractés par les sociétés d'épuration.

ART. 19.

Les sociétés d'épuration font face à leurs frais de gestion et de fonctionnement, en ce compris les frais d'exploitation, d'entretien et d'amortissement des installations.

L'Etat intervient dans le coût de la surveillance exercée conformément à l'article 10, § 1^{er}, 2°. Le Roi détermine les modalités et les conditions de cette intervention.

ART. 20.

Les frais de gestion et de fonctionnement exclusivement couverts par les contributions :

- a) de la ou des provinces associées;
- b) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans une installation appartenant à la société d'épuration;
- c) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans leurs propres installations.

ART. 21.

§ 1^{er}. Chaque année, sur la proposition du conseil d'administration, l'assemblée générale de chaque société fixe les contributions à une somme forfaitaire calculée sur la base des données relatives à l'année précédente.

§ 2. La contribution de chaque province associée est fixée en raison du nombre d'habitants de la province résidant dans la circonscription de la société.

Ce nombre peut être affecté d'un coefficient fixé par l'assemblée générale pour tenir compte de la proportion des habitants qui bénéficient du raccordement de leur logement à un égout public.

§ 3. La contribution de chaque entreprise déversant ses eaux résiduaires soit dans un égout public, soit dans un collecteur de la société, est fixée en raison de sa charge polluante.

ART. 22.

Sans préjudice aux dispositions des articles 86, 87 et 88 de la loi provinciale, la province est autorisée à établir une taxe annuelle pour la récupération des contributions qu'elle est appelée à verser.

ART. 18.

Op de wijze en onder de voorwaarden bepaald door de Minister van Financiën, is de Staat gemachtigd zijn waarborg te hechten aan de leningen van de waterzuiveringsmaatschappijen.

ART. 19.

De waterzuiveringsmaatschappijen bestrijden zelf hun kosten van beheer en werking, met inbegrip van de kosten van exploitatie, onderhoud en afschrijving van de installaties.

De Staat draagt bij in de kosten van het toezicht bedoeld in artikel 10, § 1, 2. De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden van deze bijdrage.

ART. 20.

De kosten van beheer en werking worden uitsluitend gedekt door bijdragen :

- a) van de geassocieerde provincie(s);
- b) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in een installatie van de waterzuiveringsmaatschappij, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vastgesteld voor elke categorie van ondernemingen;
- c) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in hun eigen installaties, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vastgesteld voor elke categorie van ondernemingen.

ART. 21.

§ 1. Ieder jaar stelt de algemene vergadering van elke maatschappij, op voordracht van de raad van beheer, de bijdragen vast op een forfaitair bedrag berekend op basis van de gegevens over het vorige jaar.

§ 2. De bijdrage van iedere geassocieerde provincie wordt vastgesteld op basis van het aantal inwoners van de provincie die in het gebied van de maatschappij verblijven.

Op dit getal kan een door de algemene vergadering vastgestelde coëfficiënt worden toegepast om rekening te houden met het aantal inwoners wier woning op een openbaar riool is aangesloten.

§ 3. De bijdrage van elke onderneming die haar afvalwater in een openbaar riool of in een moerriool van de maatschappij loost, wordt vastgesteld naar rato van de verontreinigende last ervan.

ART. 22.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 86, 87 en 88 van de provinciewet, is de provincie gemachtigd om een jaarlijkse belasting te heffen ten einde de bijdragen die ze moet storten te verhalen.

ART. 23.

Les modalités suivant lesquelles sont payées à la société les souscriptions à la constitution du capital social et aux augmentations ultérieures prévues à l'article 15, ainsi que les contributions prévues à l'article 20, sont déterminées par les statuts.

Les statuts déterminent également les modalités d'un remboursement du capital, qui serait la conséquence d'une réduction de la part d'un associé résultant des revisions des parts respectives prévues aux alinéas 2 et 3 du § 1^{er} de l'article 15.

ART. 24.

Toute somme due pour la souscription au capital social ou à titre de contribution et qui ne sera pas versée dans le délai prévu par les statuts, portera intérêt de plein droit à partir de la date de mise en demeure envoyée sous pli recommandé. Le taux de cet intérêt est fixé par le Roi.

ART. 25.

§ 1^{er}. Les contestations qui surgissent entre une société d'épuration d'une part, un organisme ou une entreprise d'autre part, au sujet des sommes dues soit à titre de souscription à la constitution du capital social et aux augmentations ultérieures soit à titre de contribution, soit à titre d'intérêt moratoire, sont de la compétence des juridictions civiles.

§ 2. Les actions dont les sociétés d'épuration disposent relativement à ces contestations se prescrivent par cinq ans à compter de l'expiration du délai fixé pour le paiement.

SECTION II.

Organisation des sociétés d'épuration des eaux.

ART. 26.

§ 1^{er}. L'assemblée générale de chaque société d'épuration se compose :

1. de représentants, désignés par la députation permanente de chacune des provinces sur le territoire desquelles s'étend la circonscription de la société, à raison d'un représentant par tranche entière de cinquante mille habitants de la province résidant dans la circonscription au 31 décembre de l'année pénultième, avec un minimum d'un représentant par province;
2. d'un représentant de chacun des organismes visés à l'article 9, § 2, 2^o;
3. d'un représentant de chacune des entreprises visées à l'article 9, § 2, 3^o.

§ 2. Le Gouverneur de la Flandre Occidentale préside l'assemblée générale de la Société d'Épuration du bassin

ART. 23.

De statuten bepalen de wijze waarop de in artikel 15 bedoelde intekeningen bij de kapitaalvorming en op de latere kapitaalverhogingen alsmede de in artikel 20 bedoelde bijdragen aan de waterzuiveringsmaatschappij betaald worden.

De statuten bepalen eveneens de wijze waarop terugbetaling van kapitaal plaatsvindt, als gevolg van de vermindering van het aandeel van een vennoot na herziening van de respectieve aandelen der vennoten zoals bepaald in artikel 15, § 1, lid 2 en 3.

ART. 24.

Elk bedrag dat verschuldigd is wegens intekening op het maatschappelijk kapitaal of als bijdrage, en dat niet gestort is binnen de termijn bepaald door de statuten, brengt van rechtswege rente op vanaf de datum van een aangetekende ingebrekestelling. De rentevoet wordt door de Koning vastgesteld.

ART. 25.

§ 1. De geschillen tussen een waterzuiveringsmaatschappij en een instelling of een onderneming over geldsommen die hetzij wegens intekening op het maatschappelijk kapitaal of op een latere kapitaalverhoging hetzij als bijdragen of als verwijrenten verschuldigd zijn, behoren tot de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken.

§ 2. De vorderingen die de waterzuiveringsmaatschappijen kunnen instellen in verband met zodanige geschillen, verjaren vijf jaar na het verstrijken van de gestelde betalingstermijn.

AFDELING I.

Organisatie van de waterzuiveringsmaatschappijen.

ART. 26.

§ 1. De algemene vergadering van iedere waterzuiveringsmaatschappij bestaat uit :

1. vertegenwoordigers aangewezen door de bestendige deputatie van iedere provincie waarover het gebied van de maatschappij zich uitstrekt, naar rato van één vertegenwoordiger per volle groep van vijftig duizend inwoners van de provincie die op 31 december van het voorlaatste jaar in het gebied verbleven, en tenminste één vertegenwoordiger per provincie;
2. een vertegenwoordiger van elke instelling bedoeld in artikel 9 § 2, 2^o;
3. een vertegenwoordiger van elke onderneming bedoeld in artikel 9, § 2, 3^o.

§ 2. De Gouverneur van West-Vlaanderen is voorzitter van de algemene vergadering van de waterzuiveringsmaat-

côtier. Pour les deux autres Sociétés d'Épuration, le Roi nomme le Président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les gouverneurs des provinces intéressées.

La durée de leur mandat est de quatre ans.

ART. 27.

Chaque membre de l'assemblée générale dispose d'un nombre de voix déterminé comme suit :

a) Les représentants d'une province disposent chacun de cinquante voix;

b) Le représentant de chacun des organismes visés à l'article 9, § 2, 2°, dispose d'une voix par tranche entière de trois cent cinquante mille mètres cubes d'eau de surface prélevés au cours de l'exercice précédent.

Chaque représentant dispose d'une voix au moins.

Toutefois l'ensemble des voix de ces représentants ne peut dépasser quinze pour cent du total des voix à exprimer.

c) Le représentant de chacune des entreprises visées à l'article 9, § 2, 3°, dispose d'une voix par tranche entière de mille unités de charge polluante.

Chaque représentant dispose d'une voix au moins.

Toutefois l'ensemble des voix de ces représentants ne peut dépasser trente-cinq pour cent du total des voix à exprimer.

Le président de l'assemblée générale ou son suppléant n'a pas voix délibérative.

ART. 28.

Le Conseil d'administration est composé de neuf membres élus par l'Assemblée générale de la manière suivante :

1. Les représentants visés à l'art. 26, § 1, 1° élisent en leur sein cinq membres.

2. Les représentants visés à l'art. 26, § 1, 2° élisent en leur sein un membre.

3. Les représentants visés à l'art. 26, § 1, 3° élisent en leur sein trois membres.

Le président de l'Assemblée générale, ou son suppléant, préside le Conseil d'administration sans voix délibérative.

ART. 29.

Le mandat des membres du conseil d'administration a une durée de quatre ans.

Les membres sortants sont rééligibles.

Lorsqu'un membre ne fait plus partie de l'assemblée générale, il cesse d'être membre du conseil d'administration. Son remplaçant est désigné de la façon prévue à l'article 28 et il termine le mandat du membre qu'il remplace.

schappij van het kustbekken. Voor de twee andere zuiveringsmaatschappijen benoemt de Koning de voorzitter en een of meer ondervoorzitters uit de gouverneurs van de betrokken provincies.

De duur van hun mandaat bedraagt vier jaar.

ART. 27.

Elk lid van de algemene vergadering beschikt over een aantal stemmen, bepaald als volgt :

a) De vertegenwoordigers van een provincie beschikken ieder over vijftig stemmen;

b) De vertegenwoordiger van elke instelling bedoeld in artikel 9, § 2, 2°, beschikt over één stem per volle schijf van driehonderdvijftigduizend kubiekmeters oppervlaktewater gewonnen in de loop van het vorige dienstjaar.

Ieder vertegenwoordiger beschikt ten minste over één stem.

Het gezamenlijk aantal stemmen van deze vertegenwoordigers mag echter vijftien ten honderd van het totaal der uit te brengen stemmen niet te boven gaan.

c) De vertegenwoordiger van elke onderneming bedoeld in artikel 9, § 2, 3°, beschikt over één stem per volle schijf van duizend eenheden verontreinigende belasting.

Ieder vertegenwoordiger beschikt ten minste over één stem.

Het gezamenlijk aantal stemmen van deze vertegenwoordigers mag echter vijfendertig ten honderd van het totaal der uit te brengen stemmen niet te boven gaan.

De voorzitter van de algemene vergadering of zijn plaatsvervanger heeft geen medebeslissende stem.

ART. 28.

De raad van beheer is samengesteld uit negen leden, door de algemene vergadering verkozen als volgt :

1. De vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 1° kiezen uit hun midden vijf leden.

2. De vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 2° kiezen uit hun midden een lid.

3. De vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 3° kiezen uit hun midden drie leden.

De voorzitter van de algemene vergadering of zijn plaatsvervanger leidt de raad van beheer zonder medebeslissende stem.

ART. 29.

Het mandaat van de leden van de raad van beheer duurt vier jaar.

De aftredende leden zijn herkiesbaar.

Maakt een lid geen deel meer uit van de algemene vergadering, dan is hij niet langer lid van de raad van beheer. Zijn plaatsvervanger wordt aangewezen op de bij artikel 28 bepaalde wijze; hij voleindigt het mandaat van het lid dat hij vervangt.

ART. 30.

Les pouvoirs du conseil d'administration sont déterminés par les statuts qui règlent aussi les modalités de convocation du conseil et la manière de voter.

ART. 31.

§ 1^{er}. Chaque société d'épuration des eaux est dirigée par un directeur, porteur du diplôme d'ingénieur civil ou de docteur en sciences, nommé et révoqué par le Roi sur la proposition du conseil d'administration.

Le Roi fixe son statut ainsi que son traitement qui est à charge de la société d'épuration des eaux.

En cas d'absence ou d'empêchement prolongé du directeur, il est pourvu à son remplacement temporaire par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions sur la proposition du conseil d'administration.

§ 2. Si, en exécution de l'article 8, avant-dernier alinéa, deux ou plusieurs sections sont créées au sein d'une société d'épuration, chacune des sections est dirigée par un directeur-adjoint.

Le paragraphe premier du présent article lui est applicable.

ART. 32.

§ 1^{er}. Le directeur assure la gestion journalière de la société sous l'autorité et le contrôle du conseil d'administration. Il dirige le personnel. Il est investi des pouvoirs nécessaires à l'exécution des missions qui lui incombent en exécution de la présente loi ou qui lui sont confiées soit par les arrêtés pris en exécution de cette loi, soit par les statuts, soit par le conseil d'administration.

Les directeurs et les directeurs-adjoints assistent avec voix consultative aux réunions de l'assemblée générale et du Conseil d'administration.

CHAPITRE III.

ART. 33.

L'Etat intervient dans les dépenses d'investissements, faites par une entreprise industrielle dans le but de satisfaire aux exigences de la législation sur la protection des eaux de surface contre la pollution : soit que cette entreprise, lors de son établissement dans une zone déterminée, n'est pas amenée, pour des raisons valables, à disposer — pour l'épuration de ses eaux usées — d'une installation d'une des sociétés d'épuration, soit encore que l'autorisation de déversement accordée à une entreprise déjà établie, lui impose un traitement spécial de ses eaux résiduaires nécessitant des investissements complémentaires.

ART. 30.

De bevoegdheden van de raad van beheer worden bepaald door de statuten, die ook de regelen voor het bijeenroepen van de raad en de wijze van stemmen vaststellen.

ART. 31.

§ 1. Aan het hoofd van elke waterzuiveringsmaatschappij staat een directeur, houder van het diploma van burgerlijk ingenieur of van doctor in de wetenschappen, die door de Koning benoemd en ontslagen wordt op voordracht van de raad van beheer.

De Koning bepaalt zijn statuut alsmede zijn wedde die ten laste is van de waterzuiveringsmaatschappij.

Bij afwezigheid of langdurige verhindering van de directeur wordt, op voordracht van de raad van beheer, in zijn tijdelijke vervanging voorzien door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

§ 2. Indien, ter uitvoering van artikel 8, voorlaatste lid, twee of meer afdelingen worden opgericht in een waterzuiveringsmaatschappij, staat iedere afdeling onder leiding van een adjunct-directeur.

Paragraaf 1 van dit artikel is op hem van toepassing.

ART. 32.

§ 1. De directeur neemt het dagelijks bestuur waar van de maatschappij onder het gezag en het toezicht van de raad van beheer. Hij heeft de leiding van het personeel. Hij beschikt over de nodige bevoegdheden voor de uitvoering van de taken waarmede deze wet hem belast of die hem worden opgedragen hetzij door de besluiten ter uitvoering van deze wet, hetzij door de statuten, hetzij door de raad van beheer.

De directeurs en adjunct-directeurs wonen de bijeenkomsten van de algemene vergadering en van de raad van beheer bij met raadgevende stem.

HOOFDSTUK III.

ART. 33.

De Staat draagt bij in de investeringskosten door een industriële onderneming gemaakt ter voldoening aan de wettelijke eisen inzake bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, hetzij omdat die onderneming bij de vestiging in een bepaalde zone, voor de zuivering van haar afvalwater om geldige redenen geen gebruik maakt van een installatie van een zuiveringsmaatschappij, hetzij omdat de lozingsvergunning van een reeds gevestigde onderneming deze laatste verplicht tot een speciale behandeling van haar afvalwater waarvoor aanvullende investeringen vereist zijn.

ART. 34.

Le Roi détermine l'importance de cette intervention, compte tenu — éventuellement — d'autres interventions de l'Etat relevant du même objet, dont bénéficieraient ces entreprises.

Il en fixe les conditions et les modalités.

ART. 35.

§ 1. A la demande des entreprises intéressées, chaque société d'épuration dans le ressort de laquelle sont situées les entreprises prend en charge tout ou partie des frais de fonctionnement de leurs installations d'épuration traitant leurs eaux résiduaires — et qui ne peuvent l'être dans les installations de ces sociétés; à charge pour ces entreprises de se conformer aux obligations visées à l'article 20.

§ 2. Le Roi est habilité à prendre des mesures en vue d'assurer entre les sociétés d'épuration l'égalité des charges financières résultant pour chacune d'elles de l'application du § 1.

CHAPITRE IV.

Contrôle et sanctions.

ART. 36.

§ 1. Le contrôle technique des déversements d'eaux usées comporte le prélèvement d'échantillons, d'une part, de l'eau déversée, et, d'autre part, de l'eau réceptrice ainsi que leur analyse.

§ 2. Le Roi désigne, sur la proposition du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, les agents compétents pour procéder au prélèvement d'échantillons.

Il fixe les modalités et les conditions de ce prélèvement de manière à respecter les droits de défense de l'auteur du déversement.

Il est dressé un procès-verbal du prélèvement d'échantillon; copie en est transmise à l'auteur du déversement.

§ 3. L'analyse des échantillons est effectuée par un laboratoire de l'Etat ou un laboratoire agréé à cette fin par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Le Roi définit les méthodes d'analyses à appliquer.

Il est dressé des analyses un protocole dont le Roi arrête le modèle.

ART. 37.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, le Roi désigne, parmi les agents visés au § 2 de l'article 36, ceux qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et à ses arrêtés et règlements d'exécution.

ART. 34.

De Koning bepaalt de grootte van die bijdrage, in voorkomend geval rekening houdend met andere rijksbijdragen voor hetzelfde doel, welke die ondernemingen zouden genieten.

Hij stelt de voorwaarden en de modaliteiten daarvan vast.

ART. 35.

§ 1. Iedere waterzuiveringsmaatschappij vergoedt aan de in haar gebied gevestigde ondernemingen op hun verzoek geheel of ten dele de werkingskosten van hun zuiveringsinstallaties waarin zij hun afvalwater behandelen, voor zover dat afvalwater niet in de installaties van de maatschappij kan worden gezuiverd, onder gehoudenheid voor de ondernemingen om de in artikel 20 bedoelde verplichtingen na te komen.

§ 2. De Koning is bevoegd om maatregelen te nemen ten einde te verzekeren dat de financiële lasten die voor de waterzuiveringsmaatschappijen verbonden zijn aan de toepassing van § 1, gelijkelijk over alle maatschappijen worden verdeeld.

HOOFDSTUK IV.

Controle en strafbepalingen.

ART. 36.

§ 1. De technische controle op de lozing van afvalwater omvat het nemen van monsters eensdeels van het geloosde water en anderdeels van het ontvangende water, alsmede de analyse ervan.

§ 2. Op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, wijst de Koning de beambten aan die bevoegd zijn om monsters te nemen.

Hij bepaalt de wijze van en de voorwaarden voor die monsterneming met inachtneming van de rechten van verdediging van degene die de lozing verricht heeft.

Van de monsternemingen wordt proces-verbaal opgesteld; afschrift ervan wordt gezonden aan degene die de lozing verricht heeft.

§ 3. De analyse van de monsters geschiedt door een rijkslaboratorium of door een laboratorium daartoe erkend door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

De Koning stelt de toe te passen analyse-methoden vast.

Van de analyses wordt een protocol opgemaakt waarvan de Koning het model vaststelt.

ART. 37.

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, wijst de Koning onder de in artikel 36, § 2, bedoelde beambten diegene aan die bevoegd zijn de overtredingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten en -reglementen ervan op te sporen en vast te stellen.

Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ont la qualité d'officier de police judiciaire. Les procès-verbaux que ces agents établissent font foi jusqu'à preuve du contraire. Copie en est notifiée aux contrevenants dans les trois jours de la constatation de l'infraction.

Les agents désignés conformément à l'alinéa premier peuvent pénétrer, de jour et de nuit, dans tous les établissements ou installations, — à l'exclusion des locaux destinés à l'habitation, — lorsqu'ils présument qu'il s'y commet une infraction en matière de pollution des eaux.

S'il existe des indices suffisants de présumer qu'une telle infraction se commet dans les locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire, entre 5 heures et 21 heures, par deux de ces agents, agissant en vertu d'une autorisation du juge de paix.

ART. 38.

Les agents désignés par le Roi en exécution des articles 36 et 37 peuvent requérir l'assistance des autorités communales pour l'accomplissement de leur mission.

ART. 39.

Lorsque le directeur d'une société d'épuration constate que nonobstant des infractions faisant l'objet de poursuites judiciaires, les eaux continuent à être polluées de quelque manière que ce soit, il fait rapport et propose les mesures appropriées au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Le Ministre arrête les mesures requises en vue de mettre fin à cette situation, notamment la suspension de l'autorisation de déversement et la défense d'utiliser les installations et appareils qui pourraient être à l'origine de la pollution.

Il peut faire apposer les scellés sur ces installations et appareils par les fonctionnaires qu'il désigne.

Les mesures arrêtées par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions sont exécutées aux frais, risques et périls de celui qui en est l'objet.

ART. 40.

En cas de menace ou de survenance d'un événement exceptionnel ou accidentel qui est susceptible de provoquer une pollution des eaux de surface ou de constituer un danger imminent pour la population, le directeur ou le directeur-adjoint prend d'urgence les mesures de sauvegarde qui s'imposent et fait immédiatement rapport aux autorités communales et provinciales intéressées ainsi qu'au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

ART. 41.

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines édictées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six à cinq mille francs

In de uitoefening van hun ambt zijn zij officier van gerechtelijke politie. De door deze beambten opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Binnen drie dagen na de vaststelling van het misdrijf wordt aan de overtreders afschrift van het proces-verbaal betekend.

De beambten aangewezen overeenkomstig het eerste lid, hebben bij dag en bij nacht toegang tot alle ondernemingen of installaties — woongelegenheden uitgesloten — als ze vermoeden dat aldaar een misdrijf inzake waterverontreiniging wordt begaan.

Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om te vermoeden dat een dergelijk misdrijf begaan wordt in de woongelegenheden, mag huiszoeking gedaan worden tussen vijf en eenentwintig uur door twee van deze beambten, die optreden krachtens een machtiging van de vrederechter.

ART. 38.

De door de Koning ter uitvoering van de artikelen 36 en 37 aangewezen beambten zijn gemachtigd voor de vervulling van hun opdracht hulp en bijstand van de gemeentelijke overheden te vorderen.

ART. 39.

Wanneer de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij bevindt dat niettegenstaande de gerechtelijk vervolgte misdrijven, het water blijft verontreinigd worden uit welke oorzaak ook, doet hij verslag en stelt passende maatregelen voor aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

De Minister stelt de nodige maatregelen vast om aan deze toestand een einde te maken, met name schorsing van de lozingsvergunning en verbod tot het gebruiken van installaties en toestellen die oorzaak van de verontreiniging zouden kunnen zijn.

Hij kan die installaties en toestellen doen verzegelen door de ambtenaren die hij aanwijst.

De uitvoering van de maatregelen verordend door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, geschiedt op kosten en risico van degene op wie ze worden toegepast.

ART. 40.

Wanneer zich een uitzonderlijke of toevallige gebeurtenis dreigt voor te doen of voordoet, die een verontreiniging van de oppervlaktewateren kan veroorzaken of onmiddellijk gevaar kan opleveren voor de bevolking, neemt de directeur of de adjunct-directeur dringend de nodige beschermingsmaatregelen en brengt dadelijk verslag uit aan de betrokken gemeentelijke en provinciale overheden alsmede aan de minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

ART. 41.

§ 1. Onverminderd de toepassing van de straffen gesteld in het Strafwetboek, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig

ou d'une de ces peines seulement, celui qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou des arrêtés et règlements pris pour son exécution, et notamment :

1. celui qui en infraction à l'article 2, jette, dépose des objets ou matières dans les eaux visées à l'article 1^{er}, y laisse couler des liquides contenant des matières ou substances nuisibles ou y introduit des gaz ainsi que celui qui par ses ordres ou par sa négligence provoque une telle action, éventuellement du fait qu'il a déposé ou fait déposer des matières solides ou liquides à un endroit où elles pouvaient être entraînées par un phénomène naturel dans les eaux visées à l'article 1^{er};

2. celui qui, en infraction à l'article 5, déverse sans autorisation préalable ou sans se conformer aux conditions imposées dans chaque cas d'autorisation, des eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er} ou dans les égouts publics;

3. celui qui volontairement détruit ou détériore des installations d'épuration ou en empêche le fonctionnement de quelque façon que ce soit;

4. celui qui s'oppose à l'exécution de la mission de contrôle, de surveillance et d'investigation dont les personnes visées aux articles 36 et 37 sont chargées.

§ 2. Le juge peut prononcer l'interdiction d'utiliser ou de faire fonctionner pendant la durée qu'il fixera, l'installation ou les appareils qui ont été à l'origine de l'infraction.

§ 3. Les peines sont portées au double si une nouvelle infraction est commise dans les deux années à dater d'un jugement antérieur portant condamnation pour l'une des infractions visées à cet article et passé en force de chose jugée.

§ 4. Toutes les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII ni de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

§ 5. Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes et frais, prononcés à charge de leurs organes ou préposés du chef des infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 42.

Lorsqu'une autorité communale déverse des eaux d'égouts dans les voies d'eaux à l'article 1^{er} sans se conformer aux dispositions prévues par l'article 5, il est fait application de l'article 88 de la loi communale.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires, modificatives et abrogations.

ART. 43.

Les mesures transitoires prévues dans le présent chapitre cesseront de porter leurs effets cinq ans au plus tard après la date de mise en vigueur de la présente loi.

tot vijfduizend frank of met één van die straffen alleen, gestraft, hij die de bepalingen van deze wet of de uitvoeringsbesluiten en -reglementen ervan overtreedt, en inzonderheid :

1. hij die met overtreding van artikel 2, voorwerpen of stoffen deponeert of werpt in de wateren bedoeld in artikel 1, er vloeistoffen met schadelijke stoffen of zelfstandigheden in loost of er gasen in brengt, evenals hij die door een bevel of door nalatigheid een dergelijke daad uitlokt, eventueel omdat hij vaste of vloeibare stoffen gedeponeerd of doen deponeren heeft op een plaats vanwaar ze langs natuurlijke weg in de bij artikel 1 bedoelde wateren kunnen terecht komen;

2. hij die met overtreding van artikel 5, zonder voorafgaande vergunning of zonder naleving van de opgelegde vergunningsvoorwaarden, afvalwater loost in de bij artikel 1 bedoelde wateren of in de openbare riolen;

3. hij die vrijwillig de installaties voor waterzuivering vernietigt of beschadigt, of de werking ervan op enige wijze verhindert;

4. hij die zich verzet tegen de uitvoering van de opdrachten van controle, toezicht en opsporing waarmede de in artikelen 36 en 37 bedoelde personen belast zijn.

§ 2. De rechter kan het verbod uitspreken om de installaties of toestellen die aan de oorsprong van de inbreuk liggen, te gebruiken of te laten werken gedurende de tijdspanne die hij bepaalt.

§ 3. De straffen worden verdubbeld indien een nieuwe inbreuk wordt begaan binnen twee jaar na een vorig vonnis dat een veroordeling bevat wegens een van de in dit artikel bedoelde inbreuken en kracht van gewijsde heeft.

§ 4. Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de door dit artikel bepaalde inbreuken.

§ 5. De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten en kosten, uitgesproken tegen hun organen of aangestelden wegens misdrijven begaan in de uitoefening van hun ambt.

ART. 42.

Wanneer een gemeenteoverheid rioolwater loost in de waterwegen bedoeld in artikel 1 zonder de in artikel 5 gestelde bepalingen na te leven, wordt artikel 88 van de gemeentewet toegepast.

HOOFDSTUK V.

Wijzigings-, overgangs- en opheffingsbepalingen.

ART. 43.

De overgangsmaatregelen bedoeld in dit hoofdstuk houden op gevolg te hebben uiterlijk vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze wet.

ART. 44.

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 5, le Roi fixe le délai dans lequel les déversements d'eaux usées existant avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, devront se faire en conformité avec les arrêtés et règlements pris en vertu de l'article 3, § 1^{er}, et devront, le cas échéant, faire l'objet d'une nouvelle autorisation.

Toutefois pour les déversements d'eaux usées domestiques normales par la voie de décharges mises en service avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'autorisation imposée par celle-ci est censée avoir été délivrée.

§ 2. Aussi longtemps que les directeurs des sociétés d'épuration n'ont pas été désignés, les autorisations qu'il incombe à ceux-ci de donner en vertu de l'article 5, seront données par le fonctionnaire compétent du service d'épuration des eaux usées du Ministère de la santé publique.

ART. 45.

Des conditions de déversement dérogeant aux règlements généraux pris en vertu de l'article 3, § 1^{er}, peuvent être autorisées par arrêté royal motivé pour une période à déterminer par le Roi.

ART. 46.

Pour l'application de l'article 10, § 1^{er}, 1^o, a) les administrations publiques, les organismes d'intérêt public, les associations intercommunales cèdent à la société constituée les stations d'épuration et les ouvrages nécessaires à leur fonctionnement, en service ou en construction.

Cette cession emporte transfert à la société des droits et obligations nés dans le chef de la partie cédante du fait des constructions terminées ou en cours ou de l'exploitation de ces installations.

Le personnel d'exploitation de la partie cédante peut être repris par la société et maintenu en fonctions; il continue dans ce cas à bénéficier de son statut pécuniaire antérieur, si celui-ci est plus avantageux.

Si tout ou partie de ce personnel n'est pas transféré à la société, et de ce fait mis en disponibilité ou licencié, celle-ci est tenue de payer à la partie cédante une indemnité destinée à couvrir les charges qui lui incombent.

Le Roi fixe les modalités et conditions générales des opérations visées aux alinéas précédents. Dans la fixation des règles relatives à l'évaluation des installations, il sera tenu compte de la part prise éventuellement par l'Etat dans le financement des frais de construction.

ART. 47.

Dans les trois mois de la première assemblée générale de chaque société, l'Etat met à la disposition de celle-ci une somme de dix millions de francs à titre de fonds de roulement.

ART. 44.

§ 1. Met afwijking van artikel 5 bepaalt de Koning binnen welke termijn de vóór de inwerkingtreding van deze wet bestaande afvalwaterlozingen moeten geschieden volgens de besluiten en reglementen genomen krachtens artikel 3, § 1, en of er voor hen eventueel een nieuwe lozingsvergunning vereist is.

Voor de normale huisafvalwaterlozingen door middel van loosleidingen in gebruik genomen vóór de inwerkingtreding van deze wet, wordt de door deze wet opgelegde vergunning echter geacht te zijn verleend.

§ 2. Zolang de directeurs van de waterzuiveringsmaatschappijen niet zijn aangewezen, worden de vergunningen die zij krachtens artikel 5 moeten verstrekken, afgegeven door de bevoegde ambtenaar van de dienst zuivering van afvalwaters bij het Ministerie van Volksgezondheid.

ART. 45.

Bij een met redenen omkleed koninklijk besluit kunnen in afwijking van de krachtens artikel 3, § 1, genomen algemene reglementen, lozingen worden toegestaan voor een periode te bepalen door de Koning.

ART. 46.

Voor de toepassing van artikel 10, § 1, 1^o, a) doen de openbare besturen, de instellingen van openbaar nut, de intercommunale verenigingen aan de opgerichte maatschappij afstand van de waterzuiveringsstations die in bedrijf of in opbouw zijn, alsmede van de nodige installaties voor de werking ervan.

Deze afstand sluit in zich de overdracht aan de maatschappij, van de rechten en verplichtingen van de afstanddoende partij ontstaan door de voltooide of aan de gang zijnde bouwwerken of de exploitatie van de installaties.

Het exploitatiepersoneel van de afstanddoende partij kan door de maatschappij worden overgenomen en in dienst gehouden; het blijft in dat geval zijn vroeger geldelijk statuut genieten indien dit gunstiger is.

Indien dit personeel geheel of gedeeltelijk niet aan de maatschappij wordt overgedragen en dus non-actief wordt gesteld of ontslagen, is de maatschappij gehouden aan de afstanddoende partij een vergoeding te betalen om de op haar rustende kosten te dekken.

De Koning bepaalt de modaliteiten en de algemene voorwaarden van de verrichtingen bepaald in de vorige leden. Bij de vaststelling van de regels betreffende de raming van de installaties wordt rekening gehouden met de eventuele staatsaandelen in de financiering van de bouwkosten.

ART. 47.

Binnen drie maanden na de eerste algemene vergadering van elke maatschappij, stelt de Staat een bedrag van tien miljoen frank te harer beschikking als bedrijfsfonds.

ART. 48.

L'article 19, 4^e septies de la loi du 16 décembre 1851 portant revision du régime hypothécaire, abrogé par la loi du 10 décembre 1962, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 4^e, septies, Le paiement par une entreprise des sommes et des intérêts de retard visés aux articles 24 et 25 de la loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution. »

ART. 49.

La loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution modifiée par les lois du 1^{er} juillet 1955 et 2 juillet 1956 est abrogée. Toutefois les arrêtés et règlements pris en exécution de la loi du 11 mars 1950 restent en vigueur jusqu'à leur abrogation expresse par le Roi.

ART. 50.

Les dispositions de cette loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard trois ans après la publication au *Moniteur belge*.

ART. 48.

Artikel 19, 4^e, septies van de wet van 16 december 1851 betreffende de voorrechten en hypotheken, opgeheven bij de wet van 10 december 1962, wordt opnieuw ingevoerd als volgt :

« 4^e, septies. De betaling door een onderneming van de sommen en verwijsintresten bedoeld in de artikelen 24 en 25 van de wet ter bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging. »

ART. 49.

De wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, gewijzigd bij de wetten van 1 juli 1955 en 2 juli 1956 wordt opgeheven. De besluiten en reglementen genomen ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950 blijven echter van kracht tot de dag waarop zij door de Koning uitdrukkelijk worden opgeheven.

ART. 50.

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste drie jaar na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ANNEXE I.

Répercussions financières.

Les répercussions financières sur le budget de l'Etat résultent d'une part de l'article 48 de la loi, d'autre part de la part des charges d'investissement que l'Etat prendra à sa charge.

La dépense globale résultant de l'article 48 sera de 30 millions de francs. Un premier crédit de 20 millions de francs figure au projet de budget du Ministère de la santé publique pour 1969, article 51.87 (B.E.).

Le financement des investissements sera, comme c'est le cas maintenant, assuré au moyen d'emprunts auprès du Crédit communal de Belgique et on peut supposer que l'Etat interviendra au taux de 80 % comme il le fait depuis 1951. Le montant global des investissements encore à réaliser peut, sur la base des prix actuels, être évalué à 15 milliards de francs et, eu égard au fait qu'il y a des centaines d'installations à construire, il faut admettre que ces travaux demanderont une vingtaine d'années. Des tableaux joints en annexe ont été dressés par le Crédit communal de Belgique qui donnent les charges annuelles de l'Etat sur la base des taux d'intérêt actuellement d'application et en supposant que la dépense globale de 15 milliards de francs est uniformément répartie sur 20 ans, les dépenses relatives aux travaux de génie civil (2/3 de la dépense globale) étant amorties en 30 ans, les autres dépenses en 20 ans.

Les frais de fonctionnement seront supportés par les sociétés elles-mêmes (art. 21). Ces frais s'élèvent actuellement à environ 40 francs par an et par habitant dont les eaux résiduaires sont épurées; cette somme ne comprend pas la part (20 %) des charges de l'emprunt d'investissement que les communes doivent supporter. Si on suppose que le pays comptera dans 20 ans 12 millions d'habitants et que les 4/5 déverseront leurs eaux résiduaires dans un réseau d'égouts, la dépense globale, à cette époque, en frais de fonctionnement, peut être évaluée maintenant à 370 millions de francs.

En ce qui concerne les charges de l'Etat découlant des articles 33 et 34 de la loi, il est impossible d'en faire une évaluation du fait que les modalités d'intervention, qui sont à fixer par le Roi en vertu de l'article 35 de la loi, ne sont pas connues.

BIJLAGE I.

Financiële weerslag.

De financiële weerslag op de staatsbegroting spruit voort enerzijds uit artikel 48 van de wet, anderzijds uit het aandeel van de investeringslasten dat de Staat zal dragen.

De globale uitgave ingevolge artikel 48 bedraagt 30 miljoen frank. Een krediet van 20 miljoen frank is in het ontwerp van begroting van het Ministerie van Volksgezondheid voor 1969 ingeschreven onder artikel 51.87 (B.B.).

De financiering van de investeringen zal geschieden, zoals thans ook het geval is, door middel van leningen bij het Gemeentekrediet van België en men mag aannemen dat de tussenkomst van de Staat 80 % zal bedragen zoals dit sedert 1951 het geval is. Het globaal bedrag der nog te verwezenlijken investeringen kan, op basis van de huidige prijzen, op 15 miljard frank geraamd worden, en daar het gaat om de bouw van honderden installaties moet men aannemen dat de werken over een twintigtal jaren zullen moeten gespreid worden. Hierbij gaan tabellen opgemaakt door het Gemeentekrediet van België, die de jaarlijkse lasten van de Staat aangeven op basis van de thans geldende rentevoeten en in de veronderstelling dat de globale uitgave van 15 miljard frank gelijkmatig over 20 jaar gespreid wordt en dat de uitgaven voor de werken van burgerlijke bouwkunde (2/3 der globale uitgave) op 30 jaar gedeeld worden, de overige uitgaven op 20 jaar.

De werkingskosten zullen door de verenigingen zelf gedragen worden (art. 21). Deze kosten bedragen thans gemiddeld 40 frank per jaar en per inwoner waarvan de afvalwaters gezuiverd worden. Daarin is niet begrepen het aandeel (20 %) van de lasten der investeringslening dat de gemeenten dragen. Indien men aanneemt dat, over 20 jaar, het land 12 miljoen inwoners zal tellen en de 4/5 hun afvalwaters naar een rioolnet zullen richten, zou dan de globale uitgave voor de werkingskosten ongeveer 370 miljoen frank kunnen bedragen.

Wat de financiële lasten betreft die voortvloeien uit de artikelen 33 en 34 van de wet, deze kunnen thans niet geraamd worden omdat de modaliteiten van de tegemoetkoming, die overeenkomstig artikel 35 van de wet door de Koning moeten bepaald worden, nog niet gekend zijn.

Octroi annuel d'un total de prêts de 600 millions de francs pendant 20 ans.

Jaarlijkse toekenning van een totaal bedrag aan leningen van 600 miljoen frank gedurende 20 jaar.

Charges annuelles présumées dans l'hypothèse où les taux d'intérêt appliqués restent constants pendant toute la période de remboursement.

Vermoedelijke jaarlijkse lasten in de onderstelling dat de toegepaste rentevoeten constant blijven gedurende de terugbetalingsperiode.

Année — Jaar (1)	Prêts à 20 ans — Leningen op 20 jaar		Prêts à 30 ans — Leningen op 30 jaar		Charges annuelles totales — Totale jaarlijkse lasten (3) + (5) (6)
	Montant — Bedrag (2)	Charges annuelles comprenant l'intérêt au taux de 6 % l'an — Jaarlijkse last met inbegrip van de rente van 6 % 's jaars (3)	Montant — Bedrag (4)	Charges annuelles comprenant l'intérêt au taux de 6 % l'an — Jaarlijkse last met inbegrip van de rente van 6 % 's jaars (5)	
	0 * B	0 * B	0 * B	0 * B	0 * B
1.	200.000.000 B	18.600.000 B	400.000.000 B	32.000.000 B	50.600.000 B
2.	200.000.000 B	37.204.000 B	400.000.000 B	64.010.000 B	101.214.000 B
3.	200.000.000 B	55.588.000 B	400.000.000 B	96.004.000 B	151.592.000 B
4.	200.000.000 B	73.940.000 B	400.000.000 B	127.556.000 B	201.496.000 B
5.	200.000.000 B	92.036.000 B	400.000.000 B	159.066.000 B	251.102.000 B
6.	200.000.000 B	110.064.000 B	400.000.000 B	190.508.000 B	300.572.000 B
7.	200.000.000 B	128.000.000 B	400.000.000 B	221.856.000 B	349.856.000 B
8.	200.000.000 B	145.620.000 B	400.000.000 B	253.084.000 B	398.704.000 B
9.	200.000.000 B	163.112.000 B	400.000.000 B	284.166.000 B	447.278.000 B
10.	200.000.000 B	180.452.000 B	400.000.000 B	315.076.000 B	495.528.000 B
11.	200.000.000 B	197.616.000 B	400.000.000 B	346.188.000 B	543.804.000 B
12.	200.000.000 B	214.580.000 B	400.000.000 B	377.050.000 B	591.630.000 B
13.	200.000.000 B	231.320.000 B	400.000.000 B	407.636.000 B	638.956.000 B
14.	200.000.000 B	247.812.000 B	400.000.000 B	437.920.000 B	685.732.000 B
15.	200.000.000 B	264.032.000 B	400.000.000 B	468.276.000 B	732.308.000 B
16.	200.000.000 B	279.956.000 B	400.000.000 B	498.252.000 B	778.208.000 B
17.	200.000.000 B	295.760.000 B	400.000.000 B	528.222.000 B	823.982.000 B
18.	200.000.000 B	311.208.000 B	400.000.000 B	558.134.000 B	869.342.000 B
19.	200.000.000 B	326.476.000 B	400.000.000 B	587.536.000 B	914.012.000 B
20.	200.000.000 B	341.528.000 B	400.000.000 B	616.802.000 B	958.330.000 B
21.		322.928.000 B		613.880.000 B	936.808.000 B
22.		304.324.000 B		610.708.000 B	915.032.000 B
23.		285.940.000 B		607.260.000 B	893.200.000 B
24.		267.588.000 B		603.910.000 B	871.498.000 B
25.		249.492.000 B		600.606.000 B	850.098.000 B
26.		231.464.000 B		596.895.000 B	828.359.000 B
27.		213.528.000 B		593.154.000 B	806.682.000 B
28.		195.908.000 B		588.928.000 B	784.836.000 B
29.		178.416.000 B		584.596.000 B	763.012.000 B
30.		161.076.000 B		580.094.000 B	741.170.000 B
31.		143.912.000 B		548.982.000 B	692.894.000 B
32.		126.948.000 B		518.120.000 B	645.068.000 B
33.		110.208.000 B		487.534.000 B	597.742.000 B
34.		93.716.000 B		457.250.000 B	550.966.000 B
35.		77.496.000 B		426.894.000 B	504.390.000 B
36.		61.572.000 B		396.918.000 B	458.490.000 B

Année — Jaar (1)	Prêts à 20 ans — <i>Leningen op 20 jaar</i>		Prêts à 30 ans — <i>Leningen op 30 jaar</i>		Charges annuelles totales — <i>Totale jaarlijkse lasten</i> (3) + (5) (6)
	Montant — <i>Bedrag</i> (2)	Charges annuelles comprenant l'intérêt au taux de 6 % l'an — <i>Jaarlijkse last met inbegrip van de rente van 6 % 's jaars</i> (3)	Montant — <i>Bedrag</i> (4)	Charges annuelles comprenant l'intérêt au taux de 6 % l'an — <i>Jaarlijkse last met inbegrip van de rente van 6 % 's jaars</i> (5)	
37.		45.768.000 B		366.948.000 B	412.716.000 B
38.		30.320.000 B		337.036.000 B	367.356.000 B
39.		15.052.000 B		307.634.000 B	322.686.000 B
40.				278.368.000 B	278.368.000 B
41.				249.290.000 B	249.290.000 B
42.				220.452.000 B	220.452.000 B
43.				191.906.000 B	191.906.000 B
44.				163.704.000 B	163.704.000 B
45.				135.498.000 B	135.498.000 B
46.				107.766.000 B	107.766.000 B
47.				80.160.000 B	80.160.000 B
48.				53.158.000 B	53.158.000 B
49.				26.412.000 B	26.412.000 B
	4.000.000.000 * B	6.830.560.000 * B	8.000.000.000 * B	17.903.403.000 * B	24.733.963.000 * B

ANNEXE II.

Note relative à la pollution des eaux de surface franchissant les frontières

L'Yser, l'Escaut et la Meuse ont leur source en France et il en est de même de plusieurs affluents belges. La Haine et la Semois ont leur source en Belgique et se jettent respectivement dans l'Escaut et la Meuse en territoire français. La Chiers, affluent de la Meuse est commune au Grand-Duché, à la Belgique et à la France. La partie amont du bassin hydrographique de la Sûre, rivière du Grand-Duché, importante à cause de son barrage à Esch-sur-Sûre, se trouve en Belgique. L'Alzette est commune à la France et au Grand-Duché.

Les problèmes que pose la pollution de ces eaux avant de franchir la frontière incita les gouvernements de la France, de la Belgique et du Grand-Duché du Luxembourg à créer, en 1950, la « Commission Tripartite Permanente des Eaux polluées ». Cette commission a constitué trois sous-commissions mixtes techniques : une première, franco-belge pour l'Yser et la Lys, une deuxième également franco-belge, pour l'Escaut, l'Espierres et la Sambre et une troisième, tripartite, pour la Meuse, la Chiers, la Sûre et l'Alzette. Les travaux des sous-commissions mixtes techniques donnent lieu à des rapports, lesquels sont transmis à la Commission Tripartite qui les examine, en tire des conclusions et fait des recommandations aux gouvernements intéressés.

C'est à la suite de ces activités que des travaux seront très prochainement exécutés pour remédier à la pollution d'un affluent de l'Yser à Steenvoorde et que d'importants travaux ont été exécutés à Marquette pour remédier à la pollution de la Lys par les eaux d'égout et des eaux usées industrielles de l'agglomération lilloise déversées dans la Deule, affluent de la Lys en France. Les installations d'épuration déjà réalisées, qui constituent une première tranche et ont coûté près d'un demi-milliard de francs belges — sans les collecteurs d'adduction qui ont coûté une somme aussi importante — fonctionneront à la fin de l'année en cours. Une amélioration substantielle des eaux de la Lys en résultera. La deuxième tranche sera réalisée à partir de 1970 au moyen des crédits repris au sixième plan. D'autre part, toute une série de localités, dont Hazebrouck, Maubeuge, Douai et Valenciennes, ont été dotées de stations d'épuration des eaux d'égout.

En ce qui concerne l'Espierres, qui reçoit les eaux d'égout et les eaux usées du centre lainier de Roubaix-Tourcoing, le plus important du continent, la Commission recommanda la construction d'une installation expérimentale. Celle-ci fut construite à Grimonpont, près de la frontière et notre pays a supporté une partie des frais (6.000.000 de francs belges). Elle fonctionna pendant plusieurs années. Les résultats obtenus ont permis d'opter pour un procédé et d'évaluer le coût des installations à réaliser. Ce dernier, qui est évidemment à charge de la France, pourra atteindre 1,5 milliard de francs

BIJLAGE II.

Nota betreffende de verontreiniging der grensoverschrijdende wateren.

De IJzer, de Schelde en de Maas, evenals verschillende Belgische bijrivieren ontspringen in Frankrijk. De Haine en de Semois ontspringen in België en monden respectievelijk uit in de Schelde en in de Maas op Frans grondgebied. De Chiers, bijrivier van de Maas vloeit in het Groot-Hertogdom, België en Frankrijk. Het stroomopwaarts gedeelte van het hydrografisch bekken van de Sûre, belangrijke rivier van het Groot-Hertogdom ingevolge haar stuwdam te Esch-sur-Sûre, bevindt zich in België. De Alzette vloeit in Frankrijk en in het Groot-Hertogdom.

De problemen die gerezen zijn ingevolge de verontreiniging van deze wateren vooraleer zij de grens bereiken heeft de regeringen van Frankrijk, België en het Groot-Hertogdom Luxemburg er in 1950 toe aangezet de Vaste driedledige commissie voor de verontreinigde waters in te stellen. Deze commissie heeft drie gemengde technische sub-commissies samengesteld : een eerste, een Frans-Belgische voor de IJzer en de Leie, een tweede, eveneens een Frans-Belgische voor de Schelde, de Spiere en de Samber en een derde, een driedledige, voor de Maas, de Chiers, de Sûre en de Alzette. De verslagen worden overlegd aan de Driedledige Commissie die ze onderzoekt, er de gevolgtrekkingen uit maakt en aan de belanghebbende regeringen voorstellen doet.

Tengevolge van deze activiteiten zullen eerstdaags werken worden uitgevoerd om de verontreiniging van een bijrivier van de IJzer te Steenvoorde te verhelpen; ook werden belangrijke werken uitgevoerd te Marquette tegen de verontreiniging van de Leie door het rioolwater en het afvalwater dat door de industrie van de Rijselfe agglomeratie wordt geloosd in de Deule, bijrivier van de Leie in Frankrijk. Er werd reeds overgegaan tot de uitvoering van een eerste reeks zuiveringsinstallaties waarvan de kosten ongeveer een half miljard Belgische frank beliepen — de kosten van de toevoerleidingen, die een even belangrijke uitgave hebben gevegd, niet inbegrepen — en die op het einde van dit jaar zullen worden in werking gesteld. Dit zal een substantiële verbetering van het water van de Leie mede brengen. De tweede tranche zal worden uitgevoerd vanaf 1970 met kredieten die op het 6^e plan voorkomen. Anderzijds werden in een reeks gemeenten zoals Hazebrouck, Maubeuge, Douai en Valenciennes rioolwaterzuiveringsinstallaties opgericht.

Voor de Spiere, waarin het rioolwater en de industriële afvalwaters van het wolcentrum van Roubaix-Tourcoing, het belangrijkste van het vasteland, geloosd worden heeft de Commissie aanbevolen een experimentele zuiveringsinstallatie op te richten. Deze werd opgericht te Grimonpont, dicht bij de grens en ons land heeft een gedeelte van de kosten (6 miljoen Belgische frank) gedragen. Zij bleef verschillende jaren in werking. De bekomen resultaten hebben het mogelijk gemaakt een procédé te kiezen en de raming van de te verwezenlijken installaties op te maken. Deze kosten zullen van-

belges, sans les collecteurs d'adduction. Les travaux commenceront en 1970 avec des crédits inscrits au sixième plan et s'étendront sur plusieurs années. Il sera également procédé par étapes.

Le problème de la destination à donner aux boues résultant de l'épuration des eaux est le plus important et les études à ce sujet se poursuivent sans arrêt eu égard aux nouvelles techniques qui voient le jour.

La Belgique a, de son côté, pris des dispositions pour remédier à la pollution de la Haine. D'importants travaux sont en cours d'exécution à Wasmuel en vue de l'épuration des eaux d'égout et des eaux usées industrielles du Borinage. L'installation est divisée en trois cellules pouvant traiter chacune 200.000 équivalents d'habitant. Les deux premières cellules seront terminées en 1969. Leur coût s'élèvera à 400 millions de francs sans les collecteurs d'adduction et les stations de pompage, dont une partie est déjà réalisée.

**

Pour l'examen des problèmes de la qualité des eaux s'écoulant de la Belgique et Hollande, il est envisagé de créer une Commission bipartite Néerland-Belge, semblable à la Commission tripartite précitée.

Il est procédé périodiquement à la prise d'échantillons dans les eaux franchissant les frontières. Ces échantillons sont analysés suivant des méthodes admises conventionnellement.

zelfsprekend ten laste vallen van Frankrijk en zullen ongeveer 1,5 miljard Belgische frank bedragen, zonder de toevoeringen. De werken zullen in 1970 aanvangen met kredieten ingeschreven op het 6^e plan en zullen op verschillende jaren gespreid worden. De werken zullen ook in schijven worden uitgevoerd.

Het belangrijkste probleem is dat van het aanwenden van het slib herkomstig van de waterzuivering en de studies dien-aangaande worden zonder ophouden voortgezet op basis van de nieuw ontwikkelde technieken.

Van zijn kant heeft ons land maatregelen getroffen om de verontreiniging van de Haine te verhelpen. Te Wasmuel zijn belangrijke werken in uitvoering met het oog op de zuivering van het rioolwater en de afvalwaters van de nijverheid van de Borinage. De installatie is in drie eenheden onderverdeeld die elk 200.000 inwonerequivalenten zullen kunnen behandelen. De eerste twee eenheden zullen in 1969 beëindigd zijn. Hun kostprijs zal 400 miljoen frank bedragen, zonder de toevoercollectors en de pompstations waarvan reeds een gedeelte is uitgevoerd.

**

Voor het onderzoek van de problemen van de hoedanigheid van de waters die van België naar Nederland vloeien, overweegt men een Nederlands-Belgische commissie in te stellen, zoals voornoemde driedledige commissie.

Regelmatig worden monsters van de grensoverschrijdende wateren genomen en volgens conventionele methodes geanalyseerd.

ANNEXE III.

Office d'épuration des eaux usées.

Source : Ministère de la Santé Publique.

Liste des Lois, arrêtés et circulaires se rapportant au dit Office.

Date	Objet	Date parution au <i>Moniteur</i>
11-3-1950	Loi sur la protection des eaux contre la pollution.	27-4-1950
23-1-1951	Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949, relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations de polders ou de wateringen. — Stations d'épuration des eaux usées.	31-1-1951
30-1-1951	Circulaire à MM. les Gouverneurs : Décharges d'eaux usées industrielles dans les égouts communaux.	—
30-10-1951	Circulaire à MM. les Gouverneurs : Décharges d'eaux usées industrielles dans les égouts communaux.	—
29-12-1953	Arrêté royal fixant en exécution de la loi du 11 mars 1950 les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.	18/19-1-1954
10-12-1954	Arrêté royal relatif au déversement des eaux usées des sucreries et des râperies de betteraves pris en exécution de la loi du 11 mars 1950, sur la protection des eaux contre la pollution.	14-1-1955
1-7-1955	Loi portant modification de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution.	14-8-1955
26-9-1955	Circulaire à MM. les Gouverneurs donnant les directives diverses sur l'application de l'arrêté royal du 29 décembre 1953 fixant, en exécution de la loi du 11 mars 1950, les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.	—
27-4-1956	Arrêté ministériel portant désignation des Laboratoires agréés pour l'analyse des échantillons d'eau pris en exécution de l'arrêté royal du 29 décembre 1953, fixant les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.	2-9-1956

BIJLAGE III.

Dienst Zuivering afvalwaters.

Bron : Ministerie van Volksgezondheid.

Lijst van de wetten, besluiten en circulaires betreffende die dienst.

Datum	Onderwerp	Datum van het <i>Staatsblad</i>
11-3-1950	Wet op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	27-4-1950
23-1-1951	Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 2 juli 1949 betreffende de Staatstussenkost in zake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of van wateringen. — Zuiveringsstations voor afvalwaters.	31-1-1951
30-1-1951	Circulaire aan de hh. Gouverneurs : lozing van industriële afvalwaters in de gemeenterielen.	—
30-10-1951	Circulaire aan de hh. Gouverneurs : lozing van industriële afvalwaters in de gemeenterielen.	—
29-12-1953	Koninklijk besluit waarbij, ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950, worden vastgesteld de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenterielen afkomstig is.	18/19-1-1954
10-12-1954	Koninklijk besluit betreffende de lozing der afvalwaters van de suikerfabrieken en van de suikerbietrasperijen, getroffen in uitvoering van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	14-1-1955
1-7-1955	Wet houdende wijziging van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	14-8-1955
26-9-1955	Circulaire aan de hh. Gouverneurs waarbij onderscheiden richtlijnen worden gegeven in verband met de toepassing van het koninklijk besluit van 29 december 1953 waarbij, ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950, worden vastgesteld de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenterielen afkomstig is.	—
27-4-1956	Ministerieel besluit tot aanwijzing van de erkende laboratoria voor de ontleding van watermonsters genomen tot uitvoering van het koninklijk besluit van 29 december 1953 waarbij de algemene voorwaarden worden vastgesteld voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenterielen afkomstig is.	2-9-1956

Date	Objet	Date parution au <i>Moniteur</i>	Datum	Onderwerp	Datum van het <i>Staatsblad</i>
5-6-1956	Arrêté royal fixant les modalités de recours instituées par la loi du 11 mars 1950, sur la protection des eaux contre la pollution.	18-8-1956	5-6-1956	Koninklijk besluit tot vaststelling van de modaliteiten van het beroep ingesteld bij de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	18-8-1956
2-7-1956	Loi tendant à reviser la loi du 11 mars 1950, sur la protection des eaux contre la pollution.	8-8-1956	2-7-1956	Wet strekkende tot herziening van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	8-8-1956
9-9-1956	Arrêté royal portant désignation, en exécution de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, de certains fonctionnaires et agents pour la constatation sur le territoire de la province d'Anvers des infractions aux dispositions de l'arrêté royal du 29 décembre 1953, pris en exécution de cette loi.	21-10-1956	9-9-1956	Koninklijk besluit houdende, ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, aanwijzing van de ambtenaren en beambten bevoegd tot het vaststellen, op het grondgebied der provincie Antwerpen, van overtredingen van het bepaalde in het ter uitvoering van die wet genomen koninklijk besluit van 29 december 1953.	21-10-1956
12-9-1956	Arrêté royal relatif au déversement des eaux usées des usines sidérurgiques pris en exécution de la loi du 11 mars 1950, sur la protection des eaux contre la pollution.	21-10-1956	12-9-1956	Koninklijk besluit betreffende de lozing der afvalwaters van de staalfabrieken, getroffen in uitvoering van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	21-10-1956
29-1-1957	Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 décembre 1953, fixant en exécution de la loi du 11 mars 1950, les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.	10-2-1957	29-1-1957	Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1953 waarbij, ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950, worden vastgesteld de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is.	10-2-1957
4-8-1958	Circulaire à MM. les Gouverneurs : Décharges d'eaux usées industrielles dans les égouts communaux.	—	4-8-1958	Circulaire aan de hh. Gouverneurs : lozing van industriële afvalwaters in de gemeenteriolen.	—
25-1-1961	Arrêté royal relatif au déversement des eaux usées des fabriques de papier, de carton et de pâte à papier, pris en exécution de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution.	17-2-1961	25-1-1961	Koninklijk besluit betreffende de lozing der afvalwaters van de papier-, karton- en papierpapfabrieken, getroffen in uitvoering van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	17-2-1961
2-9-1963	Arrêté royal portant modification de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations des Polders ou de wateringues. (Collecteurs.)	2-10-1963	2-9-1963	Koninklijk besluit houdende wijziging van het besluit van de Regent van 2 juni 1949, betreffende de staats tussenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of van wateringues. (Moerriolen.)	2-10-1963
3-12-1963	Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 décembre 1953 fixant, en exécution de la loi du 11 mars 1950, les conditions générales de décharges d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.	21-1-1964	3-12-1963	Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1953, waarbij, ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950, worden vastgesteld de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is.	21-1-1964

Date	Objet	Date parution au <i>Moniteur</i>	Datum	Onderwerp	Datum van het <i>Staatsblad</i>
15-4-1965	Arrêté ministériel portant classification de cours d'eau, pris en exécution de l'arrêté royal du 3 décembre 1963, modifiant l'arrêté royal du 29 décembre 1953, fixant les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.	6-7-1965	15-4-1965	Ministerieel besluit tot rangschikking van waterlopen, in uitvoering van het koninklijk besluit van 3 december 1963 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1953, waarbij worden vastgesteld de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is.	6-7-1965
10-2-1967	Arrêté royal relatif au versement des eaux usées des industries laitières, pris en exécution de la Loi du 11 mars 1950, sur la protection des eaux contre la	—	10-2-1967	Koninklijk besluit betreffende de de lozing van de afvalwaters van melkerij-industrieën, genomen ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.	—